叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无形之人(the Disembodied Man) 000001

2. 无形之人(the Disembodied Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无形之人(The Disembodied Man)

[ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [mæn]
The **Disembodied** **Man**
这 无形的 男人

无形之人

[baɪ] ['lærɪ] ['mædək]
By **Larry** **Maddock**
经过 拉里 马多克

作者：拉里·马多克

[dʒɔ:dʒ] [rɪ'membəd] ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] [el] [wɪð]
George **remembered** **riding** **on** **the** **El** **with**
乔治 记得 骑术 在 这 埃尔 和

乔治记得和……一起乘坐高架列车

[ðə; ði][sæd][gɜ:l] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] .
the **sad** **girl** **across** **from** **him** **.**
这 伤心 女孩 穿过 从 他 .

他对面那个悲伤的女孩。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Then **there** **was**
然后 那里 曾是

然后还有

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] . . . .
nothing **—** **nothing** **but** **blackness** **,** **and** **a** **voice** **.** **.** **.** **.**
没有什么 — 没有什么 但 黑 , 和 一个 嗓音 . . . .

什么也没有——只有一片漆黑，和一个声音……

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1954**
四月 -

1954年4月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪz][ə; eɪ]['kreɪzi] [wei] [tuː; tə][daɪ] .

This	,	he	thought	,	is	a	crazy	way	to	die	.
这	,	他	想法	,	是	一个	疯狂的	方式	到	死	.

他心想，这死法也太疯狂了吧。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['daɪɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .

"	You're	not	dying	,	George	.
"	你是	不是	垂死	,	乔治	.

“你不会死的，乔治。”

[jʊr; jər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

You're	just	beginning	to	live	.
你是	只是	开始	到	居住	.

你才刚刚开始真正生活。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	started	,	tried	to	see	her	.
"	他	开始	,	尝试	到	看	她	.

他开始尝试去看她。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] !

I	didn't	say	anything	!
我	没有	说	任何事物	!

我什么也没说！

" [jes] [juː; jʊ] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	you	did	,	"	she	insisted	,	in	that	same	low	voice	.
"	是的	你	做过	,	"	她	坚持	,	在	那	相同的	低的	嗓音	.

“没错，你确实做了，”她用同样的低沉嗓音坚持道。

" [juː; jʊ] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kreɪzi] [wei] [tuː; tə][daɪ] . -

"	You	said	,	'	This	is	a	crazy	way	to	die	.	'
"	你	说	,	-	这	是	一个	疯狂的	方式	到	死	.	-

你说，“这是一种疯狂的死法。”

" [dʒɔːdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [prɒp] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

"	George	tried	to	prop	himself	up	on	his	elbows	—	but	suddenly	he	realized	that
"	乔治	尝试	到	支柱	他自己	向上	在	他的	肘部	—	但	突然	他	已实现	那

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['elbəʊz] !

he	had	no	elbows	!
他	有	不	肘部	!

“乔治试图用手肘支撑住自己——但他突然意识到自己没有手肘！”

" [dəʊnt] ['wʌri] , [dʒɔːdʒ] .

"	Don't	worry	,	George	.
"	不	担心	,	乔治	.

别担心，乔治。

[dʒʌst] [rest] .

Just	rest	.
只是	休息	.

休息吧。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

You'll	be	all	right	.
你会	是	全部	正确的	.

你会没事的。

" [haʊ] — [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

"	How	—	where	am	I	?
"	如何	—	在哪里	是	我	?

“我这是在哪儿？”

" [dʒʌst] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Just	rest	,	"	she	repeated	,	and	then	she	was	gone	.
"	只是	休息	,	"	她	重复	,	和	然后	她	曾是	已消失	.

"好好休息，"她重复道，然后就走了。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

George	thought	about	her	for	a	long	time	,	before	dropping	off	to	sleep	.
乔治	想法	关于	她	为了	一个	长的	时间	,	前	下降	离开	到	睡觉	.

乔治想了她很久，才睡着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈdʒeɪmsən] .

It	was	a	cold	night	,	and	lonely	,	for	George	Jameson	.
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	,	和	孤独	,	为了	乔治	詹姆森	.

对乔治·詹姆森来说，那是一个寒冷而孤独的夜晚。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

He	paced	the	floor	of	his	apartment	,	back	and	forth	,	into	the	kitchen	,
他	踱步	这	地面	的	他的	公寓	,	后退	和	前进	,	进入	这	厨房	,

他来回踱步，在公寓里进进出出，走到厨房。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbedruːm] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

into	the	hall	,	through	the	bedroom	,	back	and	forth	.
进入	这	大厅	,	通过	这	卧室	,	后退	和	前进	.

进入走廊，穿过卧室，来回走动。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

"上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .

"	he	said	,	although	there	was	no	one	there	to	hear	him	.
"	他	说	,	虽然	那里	曾是	不	一	那里	到	听到	他	.

他说道，尽管当时没有人听到他的话。

" [tuː] [jˈiəz] !

"	Two	years	!
"	二	年	!

两年了！

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

And	where	am	I	?
和	在哪里	是	我	?

我这是在哪儿?

" [ˈæŋgrəli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

"	Angrily	,	he	reached	for	his	coat	.
"	愤怒地	,	他	达到	为了	他的	外套	.

他愤怒地伸手去拿外套。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [duː; də] [hɪm] [gʊd] .

Maybe	some	fresh	air	would	do	him	good	.
或许	一些	新鲜的	空气	会	做	他	好的	.

或许让他呼吸一下新鲜空气对他有好处。

[hiː; hi] [ˈbʌtənd] [ðə; ði] [kəʊt] , [ˈfʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] .

He	buttoned	the	coat	,	fumbled	for	his	overcoat	.
他	纽扣	这	外套	,	笨手笨脚	为了	他的	大衣	.

他扣上外套的扣子，摸索着去拿他的大衣。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaʊtˈdɔːz] .

Then	he	walked	outdoors	.
然后	他	步行	户外	.

然后他走到了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] .

It	was	snowing	.
它	曾是	下雪了	.

下雪了。

[ðə; ði] [kliːn] , [waɪt] , ['slɪpəri] [kaɪnd][ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	clean	,	white	,	slippery	kind	of	snow	that	stays	for	a	while	,
这	干净的	,	白色的	,	滑	种类	的	雪	那	停留	为了	一个	尽管	,

那种干净、洁白、滑溜溜的雪，会持续一段时间。

[ðen] ['kwɪkli] [tɜːnz] ['ɪntuː][ʃɪ'kɑːgəʊ] [slʌʃ] .

then	quickly	turns	into	Chicago	slush	.
然后	迅速地	转弯	进入	芝加哥	泥浆	.

然后迅速变成芝加哥式的泥泞。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Instinctively	,	he	turned	his	collar	up	against	the	cold	,	and	headed	for
本能地	,	他	转向	他的	衣领	向上	反对	这	寒冷的	,	和	标题	为了

[ðə; ði] [el] ,

the	El	,
这	埃尔	,

他本能地竖起衣领抵御寒冷，然后朝高架铁路走去。

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [dʒʌst][pɑːst] .

a	sentimental	relic	of	the	20th	century	just	past	.
一个	感伤的	遗迹	的	这	20th	世纪	只是	过去的	.

一件充满怀旧气息的20世纪遗物。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][bɪg] ,

The	snow	was	coming	down	in	big	,
这	雪	曾是	未来	向下	在	大的	,

雪下得很大，

['leɪzi] [fleɪks] [ðæt] [kɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] .

lazy	flakes	that	caught	themselves	in	the	wind	and	buffeted	against	his	overcoat	.
懒惰的	薄片	那	捕捉	他们自己	在	这	风	和	颠簸	反对	他的	大衣	.

懒洋洋的雪花随风飘落，拍打在他的大衣上。

['striːtlait] [kɑːst] [wɪəd] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] .

Streetlights	cast	weird	shadows	across	the	white	.
路灯	投掷	诡异的	阴影	穿过	这	白色的	.

路灯在白色的天空中投下奇特的阴影。

[dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][feɪnt] [krʌntʃ] - [krʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [meɪd] .

George	could	hear	the	faint	crunch	-	crunch	his	shoes	made	.
乔治	可以	听到	这	头晕的	嘎吱声	-	嘎吱声	他的	鞋	制成	.

乔治能听到鞋子踩在地上发出的轻微的嘎吱声。

[hɑːf] - ['tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [træks] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Half	-	turning	he	looked	at	his	tracks	behind	him	.
一半	-	转弯	他	看起来	在	他的	轨道	在后面	他	.

他半转过身，回头看了看自己留下的痕迹。

" [dæm] [waɪt] [stʌf] !

"	Damn	white	stuff	!
"	该死	白色的	东西	!

"该死的白色东西！"

" [hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [mɔː(r)] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [nek] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He hunched his shoulders more , pulled his neck down into the folds of his
" 他 弓着背 他的 肩膀 更多的 , 拉 他的 脖子 向下 进入 这 折叠 的 他的
['kɒlə(r)] .
collar .
衣领 .

他耸了耸肩，把脖子埋进了衣领的褶皱里。

" [pʊts] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [kliːn] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
" Puts a pure clean blanket over the whole world — but all you have to
" 放置 一个 纯的 干净的 毯子 超过 这 所有的 世界 — 但 全部 你 有 到
[duː; də][ɪz] [wɔːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][dɜːt] [ˌʌndə'niːθ] !
do is walk on it and you can see the dirt underneath !
做 是 走 在 它 和 你 能 看 这 污垢 下 !

"它给整个世界披上了一层干净的毯子——但你只要走在上面，就能看到下面的污垢！"

" [dʒɔːdʒ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['eniweə(r)] .
" George climbed the steps to the elevated , bought a ticket to anywhere .
" 乔治 攀登 这 步骤 到 这 升高 , 买 一个 票 到 任何地方 .

"乔治爬上高架楼梯，买了一张可以去任何地方的票。"

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][treɪn] .
Then he sat down and waited for a train .
然后 他 卫星 向下 和 等待 为了 一个 火车 .

然后他坐下来等火车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
There was a girl waiting with him .
那里 曾是 一个 女孩 等待 和 他 .

有个女孩陪着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] .
She was pretty .
她 曾是 漂亮的 .

她很漂亮。

[dʒɔːdʒ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] ['pʊld] [ɪn] ,
George watched her until the train pulled in ,
乔治 观看 她 直到 这 火车 拉 在 ,

乔治一直看着她，直到火车进站。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑːgəʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] .
wondering what she was doing wandering around Chicago at this time of night .
好奇 什么 她 曾是 正在做 漫游 大约 芝加哥 在 这 时间 的 夜晚 .

我很好奇她为什么会在深夜在芝加哥闲逛。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [hɪm] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] .
She got on the train with him , sat down in the seat across from him .
她 得到 在 这 火车 和 他 , 卫星 向下 在 这 座位 穿过 从 他 .

她和他一起上了火车，坐在他对面的座位上。

[ðə; ði][treɪn] [hwain] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .
The train whined into motion .
这 火车 抱怨 进入 运动 .

火车呜呜地启动了。

" [hə'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" Hello , " she said after a while .
" 你好 , " 她 说 后 一个 尽管 .

"你好，"过了一会儿，她说道。

" [hə'ləʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɑ:tld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Hello	,	"	he	replied	,	startled	by	her	voice	.
"	你好	,	"	他	回复	,	惊慌	经过	她	嗓音	.

"你好，"他回答道，被她的声音吓了一跳。

['pi:p(ə)l][ɒn] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [doʊnt][gəʊ][ə'raʊnd] ['seɪɪŋ] " [hə'ləʊ] " [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !

People	on	elevated	trains	don't	go	around	saying	"	hello	"	to	each	other	!
人们	在	升高	火车	不	去	大约	说	"	你好	"	到	每个	其他	!

在高架列车上，人们不会互相打招呼！

" [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] ['ɔ:fli] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	Do	you	mind	awfully	much	if	I	talk	to	you	?	"
"	做	你	头脑	非常	很多	如果	我	讲话	到	你	?	"

"你介意我跟你说话吗？"

" [gəʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

" [nɔ:(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [du:; də] [ðeɪ] [ɑ:sk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [men] .

"	Nor	,	he	thought	,	do	they	ask	such	questions	of	strange	men	.
"	也不	,	他	想法	,	做	他们	问	这样的	问题	的	奇怪的	男人	.

"他心想，他们也不会问陌生人这样的问题。"

" [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)][get] ['ləʊnli] [hɪə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ?

"	Do	you	ever	get	lonely	here	in	Chicago	?
"	做	你	曾经	得到	孤独	这里	在	芝加哥	?

"你在芝加哥会感到孤独吗？"

" [dʒɔ:dʒ] [smaɪld] .

"	George	smiled	.
"	乔治	微笑	.

乔治笑了。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Sometimes	,	"	he	said	.
"	有时	,	"	他	说	.

"有时候，"他说。

" [ju:; jʊ] ['ləʊnli] , [kɪd] ? "

"	You	lonely	,	kid	?	"
"	你	孤独	,	孩子	?	"

"孩子，你孤单吗？"

" ['ɔ:fli] .

"	Awfully	.
"	非常	.

"非常。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['strendʒər] .

I	like	to	talk	to	strangers	.
我	喜欢	到	讲话	到	陌生人	.

我喜欢和陌生人聊天。

[ðen] [aɪ][doʊnt] [fi:l] [kwaɪt][səʊ] ['ləʊnli] . "

Then	I	don't	feel	quite	so	lonely	.	"
然后	我	不	感觉	相当	所以	孤独	.	"

这样我就不会觉得那么孤独了。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['frendli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][trɪm]
" She was quiet for a minute , her eyes friendly , but her trim
" 她 曾是 安静的 为了 一个 分钟 , 她 眼睛 友好的 , 但 她 修剪
['bɒdi] [stɪf] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['sɪti] .
body stiff against the city .
身体 僵硬的 反对 这 城市 .

她沉默了一会儿，眼神友善，但她苗条的身躯却僵硬地抵挡着城市的喧嚣。

" [doʊnt][let][ðə; ðɪ] [taʊn] [get][juː; jʊ] [daʊn] , [kɪd] .
" Don't let the town get you down , kid .
" 不 让 这 镇 得到 你 向下 , 孩子 .

“别让小镇的气氛影响你的心情，孩子。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] !
" He was giving her advice !
" 他 曾是 给予 她 建议 !

他是在给她建议!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wɪstfəli] .
She looked at him wistfully .
她 看起来 在 他 怅然地 .

她满怀惆怅地望着他。

" ['meɪbi] [ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] .
" Maybe it's not so bad .
" 或许 它是 不是 所以 坏的 .

“也许没那么糟糕。”

['əʊnli][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] [kiːp] [ɒn] ['lɪvɪŋ] .
Only the people who are fitted to live in a world like this keep on living .
仅有的 这 人们 WHO 是 适配 到 居住 在 一个 世界 喜欢 这 保持 在 活的 .

只有那些适应这种世界的人才能继续活下去。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][duː; də] . "
There are a lot of people who don't see it the way we do . "
那里 是 一个 很多 的 人们 WHO 不 看 它 这 方式 我们 做 . "

很多人并不像我们这样看待这件事。

" [kʊd; kəd][biː; bi] .
" Could be .
" 可以 是 .

“有可能。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
" She was a strange girl , he thought , to be talking this way .
" 她 曾是 一个 奇怪的 女孩 , 他 想法 , 到 是 说 这 方式 .

“她说话的方式很奇怪，”他想。

[jʌŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] [fed] [ʌp] [ɔːl'redi] .
Young , pretty , and fed up already .
年轻的 , 漂亮的 , 和 美联储向上 已经 .

年轻貌美，却已厌倦一切。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][raɪd][ðə; ðɪ] [el] [æt; ət] [naɪt] ?
" Why do you ride the El at night ?
" 为什么 做 你 骑 这 埃尔 在 夜晚 ?

你为什么晚上要乘坐高架列车?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [miːt] ['piːp(ə)l] — ['ʌðə(r)] ['ləʊnli] ['piːp(ə)l] — [huː] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][doʊnt]

"	I	can	meet	people	—	other	lonely	people	—	who	don't	know	me	and	don't
"	我	能	见面	人们	—	其他	孤独	人们	—	WHO	不	知道	我	和	不

[wɒnt] [tuː; tə][praɪ] .

want	to	pry	.
想	到	撬	.

“我可以结识一些不认识我、也不想刨根问底的人——其他孤独的人。”

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːn] [θɪŋz] .

I	can	talk	to	people	,	and	learn	things	.
我	能	讲话	到	人们	,	和	学习	事物	.

我可以和人交谈，也能学到东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

And	then	I	never	see	them	again	.
和	然后	我	绝不	看	他们	再次	.

然后我就再也没见过他们了。

[aɪ] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

I	can't	talk	to	people	in	a	crowd	.
我	不能	讲话	到	人们	在	一个	人群	.

我无法在人群中与人交谈。

" [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [flæʃ] [baɪ][laɪk]

"	Through	the	windows	he	could	see	the	lights	of	a	sleeping	city	flash	by	like
"	通过	这	视窗	他	可以	看	这	灯	的	一个	睡眠	城市	闪光	经过	喜欢

['spiːdɪŋ] ['faɪrˌflaɪz] .

speeding	fireflies	.
超速	萤火虫	.

透过窗户，他可以看到沉睡的城市灯光像疾驰的萤火虫一样飞速掠过。

" ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	thought	of	it	that	way	,	"	he	said	.
"	绝不	想法	的	它	那	方式	,	"	他	说	.

“我从没这样想过，”他说。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [kɑː(r)] [liːpt] ['ʌndə(r)][hɪm] .

Suddenly	,	without	warning	,	the	hurtling	elevated	car	leaped	under	him	.
突然	,	没有	警告	,	这	疾驰	升高	车	跳跃	在下面	他	.

突然，毫无预兆地，疾驰而来的高架车跃入他的脚下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

He	was	thrown	to	the	floor	as	the	car	jumped	the	tracks	and	twisted
他	曾是	抛掷	到	这	地面	作为	这	车	跳了起来	这	轨道	和	扭曲

[ə'pɒn][ɪt'self] .

upon	itself	.
之上	本身	.

汽车脱轨翻滚时，他被甩到地上。

[dʒɔːdʒ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][gɜːl] [skriːm] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

George	saw	the	lights	go	off	and	heard	the	girl	scream	—	and	then	her
乔治	锯	这	灯	去	离开	和	听到	这	女孩	尖叫	—	和	然后	她

[skriːm] [wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] ,

scream	was	cut	off	,
尖叫	曾是	切	离开	,

乔治看到灯灭了，听到女孩的尖叫声——然后她的尖叫声就消失了。

['ʃɑːpli] , [baɪ][ðə; ði]['graɪndɪŋ] , ['teərɪŋ] [krʌntʃ] [ɒv; əv]['ɪmpækt] .
sharply , by the grinding , tearing crunch of impact .
尖锐地 , 经过 这 研磨 , 撕裂 嘎吱声 的 影响 .

猛烈地，被撞击时发出的嘎吱嘎吱的摩擦声、撕裂声所震碎。

['blæknəs] .
Blackness .
黑 .

黑。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .
" Good morning , George .
" 好的 早晨 , 乔治 .

“早上好，乔治。”

[dɪd] [sliːp] [wel] ?
Did sleep well ?
做过 睡觉 出色地 ?

睡得好吗?

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] — [ðæt] [sɒft] , ['kwaɪət] [vɔɪs] !
" There she was again — that soft , quiet voice !
" 那里 她 曾是 再次 — 那 柔软的 , 安静的 嗓音 !

“她又出现了——那温柔、平静的声音！”

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][ɔː(r)][nɒt] .
I don't know if I did or not .
我 不 知道 如果 我 做过 或者 不是 .

我不知道我有没有做过。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːnɪŋ] ?
Is it morning ?
是 它 早晨 ?

现在是早上吗?

" [jes] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
" Yes — a beautiful morning .
" 是的 — 一个 美丽的 早晨 .

“是啊——真是个美好的早晨。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['laɪləks] , [dʒɔːdʒ] [θɔːt] .
" Her voice was like lilacs , George thought .
" 她 嗓音 曾是 喜欢 丁香 , 乔治 想法 .

“她的声音像紫丁香一样甜美，”乔治心想。

[swiːt] , [sɒft] ['laɪləks] .
Sweet , soft lilacs .
甜的 , 柔软的 丁香 .

甜美柔和的丁香花。

" ['laɪləks] ?
" Lilacs ?
" 丁香 ?

“丁香花？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] .
Thank you , George .
感谢 你 , 乔治 .

谢谢你，乔治。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Go** **away** **!**
" 去 离开 !

“离开!

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
I **don't** **want** **you** **to** **hear** **my** **thinking** **.**
我 不 想 你 到 听到 我的 思维 .

我不想让你听到我的想法。

" [ðen] [doʊnt] [sʌb] - ['vəʊkəlaɪz] .
" **Then** **don't** **sub** **-** **vocalize** **.**
" 然后 不 子 - 发声 .

“那就不要发出低声说话的声音。”

[doʊnt] ['wʌri] , [jʊl] [suːn] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't **worry** **,** **you'll** **soon** **get** **the** **hang** **of** **it** **.**
不 担心 , 你会 很快 得到 这 悬挂 的 它 .

别担心，你很快就能掌握要领。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ai]
Just **think** **without** **trying** **to** **move** **your** **tongue** **and** **your** **lips** **,** **and** **I**
只是 思考 没有 尝试 到 移动 你的 舌头 和 你的 嘴唇 , 和 我
[kænt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
can't **hear** **you** **.**
不能 听到 你 .

你只要别动舌头和嘴唇，就听不见你说话。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .
" **You're** **in** **a** **hospital** **.**
" 你是 在 一个 医院 .

“你在医院里。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , [sɒft] .
" **Her** **voice** **was** **gentle** **,** **soft** **.**
" 她 嗓音 曾是 温和的 , 柔软的 .

她的声音温柔、轻柔。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

" [aɪm] ['kærən] — [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] , [dʒɔːdʒ] .
" **I'm** **Karen** **—** **your** **nurse** **,** **George** **.**
" 我是 凯伦 — 你的 护士 , 乔治 .

“我是凯伦——你的护士，乔治。”

" [haʊ] [bæd] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" **How** **bad** **am** **I** **?**
" 如何 坏的 是 我 ?

我到底有多糟糕?

[ai] [miːn] — [ai] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] .
I **mean** **—** **I** **remember** **being** **on** **an** **elevated** **train** **when** **it** **crashed** **.**
我 意思是 — 我 记住 存在 在 一个 升高 火车 什么时候 它 崩溃了 .

我的意思是——我记得当时我正在高架列车上，列车发生事故时我就在车上。

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" You're going to be all right .
" 你是 去 到 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][pʊt] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
The doctors will have you all put back together again .
这 医生 将要 有 你 全部 放 后退 一起 再次 .

医生会把你们全部重新接好。

[juː; jʊ][dʒʌst] [niːd] [sʌm; səm][njuː] [pɑːts] .
You just need some new parts .
你 只是 需要 一些 新的 部分 .

你只需要一些新零件。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][bæd] , [hʌ] ?
" It was that bad , huh ?
" 它 曾是 那 坏的 , 嗯 ?

情况真有那么糟糕吗?

" [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][daɪd] .
" You almost died .
" 你 几乎 死亡 .

你差点就死了。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə'laɪv][naʊ] .
But you're alive now .
但 你是 活 现在 .

但你现在还活着。

[pliːz] [get] [wel] , [dʒɔːdʒ] .
Please get well , George .
请 得到 出色地 , 乔治 .

乔治，祝你早日康复。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃeɪp] [ˌeɪ 'em][ai][ɪn] ?
" What kind of shape am I in ?
" 什么 种类 的 形状 是 我 在 ?

我的身体状况如何?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
She didn't answer immediately .
她 没有 回答 立即地 .

她没有立即回答。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ai] — [ai][doʊnt] [fiːl] !
" I — I don't feel !
" 我 — 我 不 感觉 !

“我——我没有感觉！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — !
What's the matter — !
是什么 这 事情 — !

怎么了-!

[ai][kænt] [fiːl] [maɪ]['bɒdi] !
I can't feel my body !
我 不能 感觉 我的 身体 !

我感觉不到我的身体了!

[ai] — [weə(r)] [ɪz][maɪ]['bɒdi] !
I — Where is my body !
我 — 在哪里 是 我的 身体 !

我——我的身体在哪里!

" [dʒɔːdʒ] , [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" George , please try to understand .
" 乔治 , 请 尝试 到 理解 .

乔治，请你试着理解一下。

[jʊr; jər] [seɪf] , [jʊr; jər] [ə'laɪv] .
You're safe , you're alive .
你是 安全的 , 你是 活 .

你安全了，你还活着。

[jʊr; jər] [nɒt]['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] . . . .
You're not crazy , and this isn't a nightmare . . . .
你是 不是 疯狂的 , 和 这 不是 一个 恶梦 . . . .

你没疯，这也不是噩梦.....

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['bɒdi] ?
" Where is my body ?
" 在哪里 是 我的 身体 ?

我的身体在哪里?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .
He tried to scream it , but no sound came .
他 尝试 到 尖叫 它 , 但 不 声音 来了 .

他想大声喊叫，但却发不出声音。

" [pliːz] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Please , listen to me .
" 请 , 听 到 我 .

请听我说。

[jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
You're in a hospital .
你是 在 一个 医院 .

你在医院里。

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kept] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði][best]['dɑːktərz][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][baɪ] [mə'ʃiːnz] [meɪd]
You're being kept alive by the best doctors we have , and by machines made
你是 存在 保留 活 经过 这 最好的 医生 我们 有 , 和 经过 机器 制成
[baɪ] [ðəʊz] ['dɑːktərz] .
by those doctors .
经过 那些 医生 .

你靠着我们最好的医生和他们制造的机器维持生命。

['fɪzɪkli] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [left][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː]
Physically , there isn't much left of you , but we're going to give you a new
身体 , 那里 不是 很多 左边 的 你 , 但 是 去 到 给 你 一个 新的
['bɒdi] .
body .
身体 .

从肉体上看，你剩下的部分已经不多了，但我们会给你一个新的身体。

[pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Please be patient .
请 是 病人 .

请耐心等待。

[ænd; ənd] [pliːz] [ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɒpəreɪt] .
And **please** **co** **-** **operate** **.**
和 请 合作 - 操作 .

请配合。

" [ðə; ðiː] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˈstægərɪŋ] .
" **The** **thought** **was** **staggering** **.**
" 这 想法 曾是 令人震惊 .

这个想法令人震惊。

[njuː] [ˈbɒdi] !
New **body** **!**
新的 身体 !

新身体!

[ðen] [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ɪz] —
Then **all** **that's** **left** **of** **me** **is** **—**
然后 全部 那就是 左边 的 我 是 —

那么，我剩下的就只有——

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
She **finished** **it** **for** **him** **.**
她 完成的 它 为了 他 .

她帮他写完了。

" [ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] , [kept] [əˈlaɪv] [baɪ] [pʌmps] [ænd; ənd] [blʌd] - [kənˈdiʃənəz] [ænd; ənd]
" **A** **brain** **in** **a** **jar** **,** **kept** **alive** **by** **pumps** **and** **blood** **-** **conditioners** **and**
" 一个 脑 在 一个 罐 , 保留 活 经过 水泵 和 血 - 护发素 和
[ˌɪlekˈtrɒnɪk] [ˈɪmpʌls] .
electronic **impulses** **.**
电子的 冲动 .

“一个装在罐子里的脑子，靠泵、血液调节器和电子脉冲维持生命。”

[aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪn] .
I'm **here** **to** **try** **to** **keep** **you** **sane** **.**
我是 这里 到 尝试 到 保持 你 理智 .

我来这里是为了让你保持理智。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ˈvɪʒuəl] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
" **George** **was** **silent** **,** **thinking** **now** **in** **visual** **images** **instead** **of** **words** **.**
" 乔治 曾是 沉默的 , 思维 现在 在 视觉的 图片 反而 的 字 .

乔治沉默不语，他现在的思考方式不再是语言，而是视觉图像。

[ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [dʒɑː(r)] ,
A **brain** **in** **a** **glass** **jar** **,**
一个 脑 在 一个 玻璃 罐 ,

装在玻璃罐里的脑子

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [fænˈtæstɪk] [məˈʃiːnəri] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] .
surrounded **by** **fantastic** **machinery** **to** **perform** **the** **functions** **of** **the** **human** **body** **.**
包围 经过 极好的 机械 到 履行 这 函数 的 这 人类 身体 .

周围环绕着各种精妙的机械装置，用来执行人体的各项功能。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈbiːɪŋ] [paɪpt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [mæd]
And **a** **woman's** **voice** **being** **piped** **in** **to** **him** **,** **to** **keep** **him** **from** **going** **mad**
和 一个 女性的 嗓音 存在 管道 在 到 他 , 到 保持 他 从 去 疯狂的
.
:
.

为了防止他发疯，有人向他播放一个女人的声音。

[id] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

He'd	read	about	it	somewhere	—	that	it	had	been	tried	,	and	was
他会	读	关于	它	某处	—	那	它	有	到过	尝试	,	和	曾是

[sək'sesf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

successful	up	to	a	point	.
成功的	向上	到	一个	观点	.

他曾在某处读到过——这种方法已经有人尝试过，并且在一定程度上取得了成功。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [daɪd] .

But	the	patient	had	died	.
但	这	病人	有	死亡	.

但病人已经去世了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] .

He	didn't	want	to	die	.
他	没有	想	到	死	.

他不想死。

[aɪl] [traɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['laʊdli] .

I'll	try	,	he	thought	loudly	.
患病的	尝试	,	他	想法	高声	.

"我试试，"他大声心想。

[aɪl] [traɪ] [laɪk] [hel] !

I'll	try	like	hell	!
患病的	尝试	喜欢	地狱	!

我会拼尽全力！

[dʒɔːdʒ] ['dʒeɪmsən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] , ['lɜːnɪd] ['kwɪkli] .

George	Jameson	,	or	the	part	of	him	that	was	in	the	jar	,	learned	quickly	.
乔治	詹姆森	,	或者	这	部分	的	他	那	曾是	在	这	罐	,	学习	迅速地	.

乔治·詹姆森，或者说他被装在罐子里的那部分，学得很快。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θʌrəli] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	two	days	before	he	had	thoroughly	mastered	the	knack	of	thinking	to	himself	,
它	曾是	二	天	前	他	有	彻底	精通	这	诀窍	的	思维	到	他自己	,

他花了整整两天时间才彻底掌握了独自思考的技巧。

[ænd; ənd] [sʌb] - ['vəukəlaiz] ['əʊnli] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	sub	-	vocalizing	only	to	others	.
和	子	-	发声	仅有的	到	其他的	.

只对着别人低声说话。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] ['kærən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

On	the	third	day	he	asked	Karen	for	a	description	of	his	surroundings	.
在	这	第三	天	他	问	凯伦	为了	一个	描述	的	他的	周围环境	.

第三天，他请凯伦描述一下他周围的环境。

" [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [dʒɑː(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmən] [skʌl] [keɪs] .

"	You're	in	a	glass	jar	,	about	the	size	and	shape	of	a	normal	human	skull	case	.
"	你是	在	一个	玻璃	罐	,	关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	普通的	人类	颅骨	案件	.

"你被装在一个玻璃罐里，大小和形状与正常人类头骨差不多。"

['liːdɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['plæstɪk] [tjuːbz] , [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l]

Leading	**in**	**through**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**glass**	**are**	**several**	**plastic**	**tubes**	**,**	**a**	**jumble**
领导	在	通过	这	侧面	的	这	玻璃	是	一些	塑料	管子	,	一个	杂乱

[ɒv; əv] ['waɪərz] ,

of	**wires**	**,**
的	电线	,

从玻璃侧面伸入的是几根塑料管和一堆杂乱的电线，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] .

and	**a**	**thermometer**	**.**
和	一个	温度计	.

以及一个温度计。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] , ['geɪdʒɪz] ,

Attached	**to**	**all**	**of**	**this**	**is**	**about**	**a**	**hundred**	**pounds**	**of**	**machinery**	**,**	**gauges**	**,**
随附的	到	全部	的	这	是	关于	一个	百	磅	的	机械	,	仪表	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .

and	**such**	**.**
和	这样的	.

所有这些部件都附带大约一百磅重的机械设备、仪表等等。

" [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kʌs] .

"	**I**	**must**	**be**	**quite**	**a**	**handsome**	**cuss**	**.**
"	我	必须	是	相当	一个	英俊的	坏话	.

“我一定是个相当英俊的混蛋。”

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	她	笑了	.

“哦，是的，”她笑着说。

" [kwaɪt] ['kʌləf(ə)l] , [ɪn] [fækt] .

"	**Quite**	**colorful**	**,**	**in**	**fact**	**.**
"	相当	丰富多彩的	,	在	事实	.

“确实色彩缤纷。”

[wɪð] [ðəʊz] [krəʊm] - ['pleɪtɪd] ['fɪkstʃər] , [juː; jʊ] [kʌt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .

With	**those**	**chrome**	**-**	**plated**	**fixtures**	**,**	**you**	**cut**	**quite**	**a**	**figure**	**.**
和	那些	铬合金	-	镀	固定装置	,	你	切	相当	一个	数字	.

配上这些镀铬配件，你看起来相当引人注目。

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kærən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .

"	**You're**	**talking**	**to**	**me**	**,**	**Karen**	**,**	**and**	**you**	**can't**	**hear**	**me**	**.**
"	你是	说	到	我	,	凯伦	,	和	你	不能	听到	我	.

“凯伦，你在跟我说话，但你听不见我说话。”

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['brɔːdkɑːst] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l]

Tell	**me**	**,**	**is**	**this**	**being**	**broadcast**	**all**	**over**	**the**	**place**	**,**	**or**	**is**	**it**	**strictly**	**a**	**personal**
告诉	我	,	是	这	存在	播送	全部	超过	这	地方	,	或者	是	它	严格	一个	个人的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

conversation	**?**
对话	?

请问，这件事是否被广泛传播，还是仅仅是私人谈话?

" [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] .

"	**George**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you're**	**somewhat**	**of**	**a**	**novelty**	**.**
"	乔治	,	"	她	说	,	"	你是	有些	的	一个	新奇	.

“乔治，”她说，“你有点与众不同。”

[ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [ðæt] [pɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['taɪni] [nɜ:v] ['ɪmpʌls] — [ðə; ði] [sʌb] - [ˌvəʊkəlaɪ'zeɪʃn] — [fi:d]

The	electrodes	that	pick	up	your	tiny	nerve	impulses	—	the	sub	-	vocalization	—	feed
这	电极	那	挑选	向上	你的	微小的	神经	冲动	—	这	子	-	发声	—	喂养

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kəm'pju:tə(r)] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wɜ:dz] .

the	signal	into	a	computer	-	translator	sort	of	thing	that	changes	it	into	words	.
这	信号	进入	一个	电脑	-	翻译	种类	的	事物	那	变化	它	进入	字	.

拾取你微小神经冲动（即你的低声发声）的电极会将信号输入到类似计算机翻译器的设备中，将其转换成词语。

[jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['pjʊəli] [mə'kænɪkl] .

Your	voice	is	purely	mechanical	.
你的	嗓音	是	纯粹	机械的	.

你的声音完全是机械的。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [θru:] ['ɪəfəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

It	comes	through	earphones	from	the	translator	.
它	来	通过	耳机	从	这	翻译	.

翻译人员通过耳机传来声音。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [seɪ] [ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [rɪ'kɔ:dɪd] .

Of	course	,	everything	we	say	is	automatically	recorded	.
的	课程	,	一切	我们	说	是	自动地	记录	.

当然，我们说的每一句话都会被自动录音。

" [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] — [tu:; tə] [maɪ'self] , [ðæt] [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [rɪ'kɔ:dɪd] , [tu:] ?

"	Is	what	I	think	—	to	myself	,	that	is	—	is	that	recorded	,	too	?
"	是	什么	我	思考	—	到	我	,	那	是	—	是	那	记录	,	也	?

“我心里想的——也就是我自己的想法——也会被记录下来吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , [ˌʌndə'stændɪŋ] ['kwɒləti] .

"	Her	voice	had	that	same	gentle	,	understanding	quality	.
"	她	嗓音	有	那	相同的	温和的	,	理解	质量	.

“她的声音同样温柔、善解人意。”

" [wi:; wi] [rɪ'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪvəsi] .

"	We	respect	your	privacy	.
"	我们	尊重	你的	隐私	.

我们尊重您的隐私。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ][doʊnt] [ges] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ðəʊ] .

I	don't	guess	there	would	be	much	I	could	do	about	it	if	you	didn't	,	though	.
我	不	猜测	那里	会	是	很多	我	可以	做	关于	它	如果	你	没有	,	尽管	.

不过，如果你不这样做，我想我也无能为力。

" [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [dʒɔ:dʒ] .

"	I'm	proud	of	you	,	George	.
"	我是	自豪的	的	你	,	乔治	.

“乔治，我为你感到骄傲。”

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

You're	taking	all	this	quite	calmly	.
你是	采取	全部	这	相当	平静地	.

你对这一切都表现得相当冷静。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə][geɪn][baɪ] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ?

"	What	have	I	got	to	gain	by	getting	excited	?
"	什么	有	我	得到	到	获得	经过	获得	兴奋的	?

"我兴奋起来能得到什么好处呢？"

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .

He	could	almost	hear	her	smile	.
他	可以	几乎	听到	她	微笑	.

他仿佛都能听到她的笑容。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

" ['kærən] .

"	Karen	.
"	凯伦	.

"凯伦。"

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] .

"	You	said	something	the	other	day	that	made	me	wonder	.
"	你	说	某物	这	其他	天	那	制成	我	想知道	.

"你前几天说的话让我很疑惑。"

[juː; jʊ] [sed] , " [pliːz] [get] [wel] .

You	said	,	"	Please	get	well	.
你	说	,	"	请	得到	出色地	.

你说："请你早日康复。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	did	you	mean	by	that	?
"	什么	做过	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

She	hesitated	for	perhaps	a	fraction	of	a	second	.
她	犹豫了一下	为了	也许	一个	分数	的	一个	第二	.

她犹豫了一下，或许只有不到一秒钟。

" [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , [aɪ] [ges] .

"	Professional	pride	,	I	guess	.
"	专业的	自豪	,	我	猜测	.

我想，大概是职业自豪感吧。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

And	maybe	it	was	just	the	thing	to	say	.
和	或许	它	曾是	只是	这	事物	到	说	.

也许这正是应该说的话。

" [əʊ] . [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Oh	.	He	was	silent	for	a	while	.
"	哦	.	他	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	.

"哦。"他沉默了一会儿。

[ðen] [ðiːz] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [ˈhævnt] [wɜːkt] [aʊt] [tuː] [wel] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

Then	these	experiments	haven't	worked	out	too	well	in	the	past	.
然后	这些	实验	还没有	工作	出去	也	出色地	在	这	过去的	.

那么这些实验在过去都不太成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

It	was	more	of	a	statement	than	a	question	.
它	曾是	更多的	的	一个	陈述	比	一个	问题	.

与其说是问题，不如说是一种陈述。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

He	thought	he	detected	a	tightness	in	her	voice	.
他	想法	他	检测到	一个	紧绷	在	她	嗓音	.

他觉得她的声音里带着一丝紧张。

" [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [nəʊ] .

"	George	,	you	might	as	well	know	.
"	乔治	,	你	可能	作为	出色地	知道	.

“乔治，你最好还是知道。”

[jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ðɪs] [fɑː(r)] [wɪˈðaʊt] ['gəʊɪŋ]

You're	the	first	man	to	have	ever	progressed	this	far	without	going
你是	这	第一的	男人	到	有	曾经	进展	这	远的	没有	去

['həʊpləsli] [ɪn'seɪn] .

hopelessly	insane	.
绝望地	疯狂的	.

你是第一个走到这一步而没有彻底疯掉的人。

" [ɪts] [naɪs][tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][nɒt] ['həʊpləs] .

"	It's	nice	to	know	I'm	not	hopeless	.
"	它是	好的	到	知道	我是	不是	绝望	.

“知道自己并非毫无希望，真是太好了。”

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[aɪm] ['sɒri] , ['kærən] .

I'm	sorry	,	Karen	.
我是	对不起	,	凯伦	.

对不起，凯伦。

['meɪbi] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

Maybe	I	talk	too	much	.
或许	我	讲话	也	很多	.

也许我话太多了。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ?

"	Would	you	like	to	hear	some	music	?
"	会	你	喜欢	到	听到	一些	音乐	?

你想听点音乐吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] [ə'gen] , ['suːðɪŋ] .

"	Her	voice	was	normal	again	,	soothing	.
"	她	嗓音	曾是	普通的	再次	,	舒缓	.

她的声音又恢复了正常，令人感到舒缓。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] .

That	would	be	nice	.
那	会	是	好的	.

那太好了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [rɪ'læksɪŋ] .

As	long	as	it's	relaxing	.
作为	长的	作为	它是	放松	.

只要能让人放松就行。

['sʌmθɪŋ] [baɪ] [də'bjuːsi] , [ɔː(r)] ['beɪtəʊvən] , ['meɪbi] .

Something	by	Debussy	,	or	Beethoven	,	maybe	.
某物	经过	德彪西	,	或者	贝多芬	,	或许	.

或许是德彪西或者贝多芬的作品。

[ænd; ənd] [pliːz] , ['kærən] , [ək'sept] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊðɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ðæt] .

And	please	,	Karen	,	accept	my	apologies	for	mouthing	off	like	that	.
和	请	,	凯伦	,	接受	我的	致歉	为了	嘴巴	离开	喜欢	那	.

还有，凯伦，请接受我刚才那番失言的道歉。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['sɒftli] .

She	laughed	,	softly	.
她	笑了	,	轻轻	.

她轻轻地笑了。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'get] .

"	We	seem	to	be	forgetting	.
"	我们	似乎	到	是	遗忘	.

我们似乎正在遗忘。

[jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .

You're	supposed	to	be	the	patient	.
你是	据称	到	是	这	病人	.

你应该扮演病人的角色。

[wɪl] [juː; jʊ] ['set(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['gɜːʃwɪn] [waɪl] [aɪ] [gəʊ] [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm] ['klæsɪk(ə)l] [stʌf] ?

Will	you	settle	for	Gershwin	while	I	go	hunt	up	some	classical	stuff	?
将要	你	定居	为了	格什温	尽管	我	去	打猎	向上	一些	古典	东西	?

你愿意先听听格什温的作品，我去找一些古典音乐来听吗?

" ['glædli] , ['swiːthɑːt] .

"	Gladly	,	sweetheart	.
"	乐意	,	亲爱的	.

"乐意之至，亲爱的。"

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , [hʌ] ?

Play	it	softly	,	huh	?
玩	它	轻轻	,	嗯	?

轻点儿弹，好吗?

['kærən] .

Karen	.
凯伦	.

凯伦。

" [jes] , [dʒɔːdʒ] .

"	Yes	,	George	.
"	是的	,	乔治	.

"是的，乔治。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] [wɒt] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːn] .

"	You	know	more	than	I	do	what	it's	best	for	a	patient	to	learn	.
"	你	知道	更多的	比	我	做	什么	它是	最好的	为了	一个	病人	到	学习	.

"您比我更清楚病人应该了解什么。"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['setʌp] [hɪə(r)] ?

Can	you	tell	me	all	about	the	setup	here	?
能	你	告诉	我	全部	关于	这	设置	这里	?

你能详细介绍一下这里的配置吗?

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Just what is it you want to know ?
" 只是 什么 是 它 你 想 到 知道 ?

你究竟想知道什么?

" [maɪ] ['bɒdi] — [ai] [miːn] [maɪ] [njuː] ['bɒdi] .
" My body — I mean my new body .
" 我的 身体 — 我 意思是 我的 新的 身体 .

"我的身体——我是说我的新身体。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɒdi] ?
How do they build a human body ?
如何 做 他们 建造 一个 人类 身体 ?

他们是如何构建人体的?

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .
She laughed softly .
她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [ðeɪ] [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They don't , " she said .
" 他们 不 , " 她 说 .

"他们不,"她说。

" ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [kæn; kən] [duː; də] ['meni] [θɪŋz] , [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] ['riːəli] [bɪld] [ə; eɪ] ['bɒdi] .
" Medical science can do many things , George , but they can't really build a body .
" 医疗的 科学 能 做 许多 事物 , 乔治 , 但 他们 不能 真的 建造 一个 身体 .

"乔治，医学可以做很多事情，但他们不能真正地塑造一个身体。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] —
" But you said —
" 但 你 说 —

但你说过——

" [ðeɪ] [kæn; kən] [grəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] , ['ɔːlməʊst] .
" They can grow one to order , almost .
" 他们 能 生长 一 到 命令 , 几乎 .

"他们几乎可以按需种植。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['kænsə(r)] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You know what cancer is , don't you ?
你 知道 什么 癌症 是 , 不 你 ?

你知道癌症是什么吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [wel] , [ðə; ði] ['dɑːktərz] [hɪə(r)] [juːz] [wɒt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] - [kən'trəʊld] ['kænsə(r)] - — [tuː; tə] [grəʊ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] .
" Well , the doctors here use what they sometimes call ' controlled cancer ' — to grow the human body .
" 出色地 , 这 医生 这里 使用 什么 他们 有时 称呼 - 受控 癌症 - — 到 生长 这 人类 身体 .

"嗯，这里的医生有时会使用他们所谓的'可控癌症'——来培育人体。

[ðæt] [wei] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ɪn] [mʌnθs] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['neɪtʃə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

That	way	,	they	can	do	in	months	what	it	takes	Nature	years	to	accomplish	.
那	方式	,	他们	能	做	在	几个月	什么	它	需要	自然	年	到	完成	.

这样一来，他们几个月就能完成自然界需要几年才能完成的事情。

" [dʒɔːdʒ] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	George	puzzled	over	this	for	a	moment	.
"	乔治	困惑	超过	这	为了	一个	片刻	.

乔治对此感到困惑了一会儿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['aɪbraʊz] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

If	he	had	had	eyebrows	,	there	would	have	been	a	frown	on	his	face	.
如果	他	有	有	眉毛	,	那里	会	有	到过	一个	皱眉	在	他的	脸	.

如果他有眉毛，脸上就会露出愁容。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] .

If	he	had	a	face	.
如果	他	有	一个	脸	.

如果他有张脸的话。

[juː; jʊ] [miːn] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

You	mean	—	some	other	human	being	gives	up	his	brain	to	make	room	for
你	意思是	—	一些	其他	人类	存在	给予	向上	他的	脑	到	制作	房间	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你的意思是——让另一个人牺牲自己的大脑来给我腾出空间?

" [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] .

"	No	,	George	.
"	不	,	乔治	.

"不，乔治。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ][breɪn] .

It	doesn't	have	a	brain	.
它	不	有	一个	脑	.

它没有大脑。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['bɒdi] ,

It's	just	a	body	,
它是	只是	一个	身体	,

这只是一具尸体而已。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪn(ə)l] [kɔːd] [ðæt] [kən'trəʊlz][ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] .

with	a	small	lump	at	the	top	of	the	spinal	cord	that	controls	the	muscles	.
和	一个	小的	块	在	这	顶部	的	这	脊	绳索	那	控制	这	肌肉	.

脊髓顶端有一个小肿块，控制着肌肉。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [jet] ['ɜːdʒənt] .

"	Her	voice	was	patient	,	yet	urgent	.
"	她	嗓音	曾是	病人	,	然而	紧迫的	.

她的声音既耐心又急切。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

He	had	to	understand	.
他	有	到	理解	.

他必须明白。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	You	see	,	"	she	continued	,
"	你	看	,	"	她	持续	,

"你看，"她继续说道，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [reɪt] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

"	because	of	the	enormous	rate	of	growth	of	the	rest	of	the	body	,
"	因为	的	这	巨大的	速度	的	生长	的	这	休息	的	这	身体	,

“由于身体其他部位的生长速度极快，

[ðə; ði][breɪn] — [ɔ:(r)][ðə; ði][maɪnd] — ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [dɪ'veləp] .

the	brain	—	or	the	mind	—	doesn't	have	a	chance	to	develop	.
这	脑	—	或者	这	头脑	—	不	有	一个	机会	到	发展	.

大脑（或思维）没有机会发育。

[ðə; ði]['bɒdi][hæz; həz][nəʊ][ˌpɜ:sə'nælətɪ] — [nəʊ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

The	body	has	no	personality	—	no	being	of	its	own	.
这	身体	有	不	性格	—	不	存在	的	它是	自己的	.

身体没有个性，没有独立的存在。

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)]['bɒdi] , [dʒɔ:dʒ] .

It's	your	body	,	George	.
它是	你的	身体	,	乔治	.

这是你的身体，乔治。

[jɔ:z] [ə'ləʊn] .

Yours	alone	.
此致	独自的	.

仅此而已。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	was	silent	for	a	long	time	,	thinking	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	,	思维	.

他沉默了很久，陷入沉思。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] ['bɒdi] .

Considering	the	possibilities	of	a	new	body	.
考虑	这	可能性	的	一个	新的	身体	.

考虑建立新身体的可能性。

['itl] [bi:; bi][maɪn] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] , [ɔ:l][maɪn] .

It'll	be	mine	,	he	told	himself	,	all	mine	.
它将	是	矿	,	他	讲述	他自己	,	全部	矿	.

“它将是我的，”他对自己说，“完全是我的。”

[tu:; tə] [teɪst] [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [fi:l] [ænd; ənd] [smel] .

To	taste	and	hear	and	feel	and	smell	.
到	品尝	和	听到	和	感觉	和	闻	.

品尝、聆听、触摸和嗅闻。

[tu:; tə][get][kəʊld] , [ɔ:(r)] [wɔ:m] — [tu:; tə] [swet] !

To	get	cold	,	or	warm	—	to	sweat	!
到	得到	寒冷的	,	或者	温暖的	—	到	汗	!

变冷，或者变暖——出汗！

[tu:; tə][wɔ:k] , [tu:; tə][swɪm] , [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] — [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] [si:]

To	walk	,	to	swim	,	to	touch	her	hand	—	to	see	her	—	to	see
到	走	,	到	游泳	,	到	触碰	她	手	—	到	看	她	—	到	看

['kærən] !

Karen	!
凯伦	!

去散步，去游泳，去触摸她的手——去看看她——去看看凯伦！

[tu:; tə] [si:] ['kærən] , [hu:] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] ; [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] !

To	see	Karen	,	who	is	just	a	voice	;	to	take	her	dancing	!
到	看	凯伦	,	WHO	是	只是	一个	嗓音	;	到	拿	她	跳舞	!

去见见凯伦，她只是个声音；带她去跳舞！

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['bɒdi] ?
How soon can I be in this body ?
如何 很快 能 我 是 在 这 身体 ?

我多久才能拥有这具身体?

" ['ɪtl] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] , ['eniweɪ] , [dʒɔːdʒ] .
" It'll be six months , anyway , George .
" 它将 是 六 几个月 , 反正 , 乔治 .

“反正也要六个月，乔治。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , " [pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][təʊn]
" Her voice seemed to be saying , " Please be patient , " just by the tone
" 她 嗓音 似乎 到 是 说 , " 请 是 病人 , " 只是 经过 这 语气
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

从她的语气来看，她似乎在说：“请耐心等待。”

[sɪks] [mʌnθs] !
Six months !
六 几个月 !

六个月!

[kuːp] [ʌp][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] ['fɪʃbəʊl] ! — [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [mɔː(r)] ?
Cooped up in this — this fishbowl ! — for six months more ?
被困住 向上 在 这 — 这 鱼缸 ! — 为了 六 几个月 更多的 ?

还要在这个——这个鱼缸里！——再待上六个月?

" [aɪm] ['sɒri] , [dʒɔːdʒ] .
" I'm sorry , George .
" 我是 对不起 , 乔治 .

“对不起，乔治。”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə'ləʊn] , [ðəʊ] — [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
You won't be alone , though — I'll stay with you .
你 惯于 是 独自的 , 尽管 — 患病的 停留 和 你 .

不过你不会孤单——我会陪着你。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
That is , if you want me .
那 是 , 如果 你 想 我 .

也就是说，如果你想要我的话。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
" He began to laugh .
" 他 开始 到 笑 .

他开始大笑起来。

[hiː; hi] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] .
He laughed uproariously .
他 笑了 哄堂大笑 .

他放声大笑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]
He didn't care that the translator made his laugh into a horrible
他 没有 关心 那 这 翻译 制成 他的 笑 进入 一个 可怕
[θɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
thing that grated in her ears .
事物 那 磨碎的 在 她 耳朵 .

他并不在意翻译把他的笑声翻译成一种刺耳难听的声音。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ,

Part	**of**	**the**	**time**	**his**	**laugh**	**was**	**a**	**sob**	**,**
部分	的	这	时间	他的	笑	曾是	一个	哭泣	,

他的笑声有时像是抽泣，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

but	**it**	**was**	**all**	**the**	**same**	**to**	**the**	**translator**	**.**
但	它	曾是	全部	这	相同的	到	这	翻译	.

但对翻译来说，这一切都一样。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [mɒm] ?

Do	**you**	**mind**	**if**	**I**	**call**	**you**	**Mom**	**?**
做	你	头脑	如果	我	称呼	你	妈妈	?

我可以叫你妈妈吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	**was**	**a**	**catch**	**in**	**his**	**voice**	**.**
那里	曾是	一个	抓住	在	他的	嗓音	.

他的声音有些哽咽。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [pɒn] [maɪ] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ðɪs] !

When	**I**	**was**	**a**	**kid**	**I**	**used**	**to**	**rely**	**on**	**my**	**mother**	**like**	**this**	**!**
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	用过的	到	依靠	在	我的	母亲	喜欢	这	!

我小时候也像这样依赖我妈妈!

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

I've	**never**	**been**	**so**	**dependent**	**upon**	**another**	**woman**	**in**	**all**	**my**	**life**	**!**
我已经	绝不	到过	所以	依赖	之上	其他	女士	在	全部	我的	生活	!

我这辈子从来没有如此依赖过另一个女人!

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] !

If	**I**	**want**	**you**	**!**
如果	我	想	你	!

如果我想要你!

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , ['kærən] .

I	**need**	**you**	**,**	**Karen**	**.**
我	需要	你	,	凯伦	.

凯伦，我需要你。

[dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	**leave**	**me**	**!**
不	离开	我	!

别离开我!

" [aɪ] [wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] — " [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els]

"	**I**	**won't**	**leave**	**you**	**,**	**George**	**—**	**"**	**He**	**had**	**the**	**feeling**	**there**	**was**	**something**	**else**
"	我	惯于	离开	你	,	乔治	—	"	他	有	这	感觉	那里	曾是	某物	别的

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

she	**wanted**	**to**	**say**	**,**
她	通缉	到	说	,

“我不会离开你，乔治——”他感觉她似乎还有什么话想说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] .

but	**she**	**didn't**	**.**
但	她	没有	.

但她没有。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['feɪntli] [naʊ] .

He	**could**	**hear**	**her**	**voice**	**faintly**	**now**	**.**
他	可以	听到	她	嗓音	淡淡的	现在	.

他现在隐约能听到她的声音了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][streɪn][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]

She	wasn't	talking	to	him	,	and	he	had	to	strain	to	catch	her
她	不是	说	到	他	,	和	他	有	到	拉紧	到	抓住	她

[wɜːdz] .

words	.
字	.

她没有跟他说话，他不得不努力才能听清她说什么。

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .

"	He's	all	right	,	doctor	.
"	他是	全部	正确的	,	医生	.

“他没事，医生。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst][fjuː] [deɪz] [ɔːl] [hiːz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

For	the	past	few	days	all	he's	wanted	to	talk	about	is	his	body	.
为了	这	过去的	很少	天	全部	他是	通缉	到	讲话	关于	是	他的	身体	.

过去几天，他满脑子想的都是自己的身材。

[aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] .

I've	been	telling	him	anything	he	wants	to	know	.
我已经	到过	讲述	他	任何事物	他	想要	到	知道	.

他想知道的我都告诉了他。

" [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] ['beəli] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['ɑːnsə(r)] .

"	George	could	barely	make	out	a	mumbled	answer	.
"	乔治	可以	仅仅	制作	出去	一个	喃喃自语	回答	.

乔治勉强听清了一个含糊不清的回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

It	was	too	far	away	to	hear	the	words	.
它	曾是	也	远的	离开	到	听到	这	字	.

距离太远，听不清他们在说什么。

" [pleɪ] [ðə; ðɪ] [teɪp] , ['dɒktə(r)] .

"	Play	the	tape	,	doctor	.
"	玩	这	磁带	,	医生	.

“播放录像带，医生。”

[jʊl] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

You'll	see	what	I	mean	.
你会	看	什么	我	意思是	.

你会明白我的意思。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] .

"	He	mustn't	let	her	know	he	had	overheard	.
"	他	不得	让	她	知道	他	有	无意中听到	.

“他不能让她知道自己偷听到了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [pʊt][ɒn] [teɪp] .

He	had	forgotten	all	about	this	being	put	on	tape	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	这	存在	放	在	磁带	.

他完全忘记了这件事被录下来了。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

He'd	have	to	watch	his	words	from	now	on	.
他会	有	到	手表	他的	字	从	现在	在	.

他以后说话要小心了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ɒf] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

She	must	have	thought	she	had	turned	the	microphone	off	when	the	doctor
她	必须	有	想法	她	有	转向	这	麦克风	离开	什么时候	这	医生

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

她当时一定以为医生进来的时候她已经把麦克风关掉了。

['mentəli] , [dʒɔːdʒ] [smaɪld] .

Mentally	,	George	smiled	.
精神上	,	乔治	微笑	.

乔治内心露出了微笑。

['kærən] .

Karen	.
凯伦	.

凯伦。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

['kærən] !

Karen	!
凯伦	!

凯伦!

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

['kærən] , [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Karen	,	can	you	hear	me	?
凯伦	,	能	你	听到	我	?

凯伦，你能听到我说话吗?

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [gəʊ] ?

Where	in	the	name	of	heaven	did	that	woman	go	?
在哪里	在	这	姓名	的	天堂	做过	那	女士	去	?

那女人到底去了哪里?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ?

Has	she	left	me	?
有	她	左边	我	?

她离开我了吗?

['meɪbi] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ded] .

Maybe	they	gave	me	up	for	dead	.
或许	他们	给予	我	向上	为了	死的	.

也许他们以为我已经死了。

['kærən] .

Karen	.
凯伦	.

凯伦。

[aɪv] [biːn] ['sliːpɪŋ] — [ɔː(r)] [deɪ] - ['driːmɪŋ] .

I've	been	sleeping	—	or	day	-	dreaming	.
我已经	到过	睡眠	—	或者	天	-	做梦	.

我一直在睡觉——或者说是在做白日梦。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Or	**maybe**	**it's**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**.**
或者	或许	它是	这	中间	的	这	夜晚	.

或许现在是半夜。

['meɪbi] [ʃiːz] [ə'sliːp] .

Maybe	**she's**	**asleep**	**.**
或许	她是	睡着了	.

她可能睡着了。

['meɪbi] [ʃiːz] [gɒn] .

Maybe	**she's**	**gone**	**.**
或许	她是	已消失	.

也许她已经走了。

['kærən] !

Karen	**!**
凯伦	!

凯伦！

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] .

She	**must**	**be**	**asleep**	**.**
她	必须	是	睡着了	.

她一定睡着了。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃiːz] [ded] .

Or	**maybe**	**she's**	**dead**	**.**
或者	或许	她是	死的	.

或许她已经死了。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [luːs] [kə'nekʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] .

Or	**maybe**	**there's**	**a**	**loose**	**connection**	**in**	**the**	**wiring**	**.**
或者	或许	有	一个	松动的	联系	在	这	接线	.

或者可能是线路连接松动了。

['kærən] !

Karen	**!**
凯伦	!

凯伦！

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [diːp] , [ded] ['saɪləns] .

Nothing	**but**	**that**	**deep**	**,**	**dead**	**silence**	**.**
没有什么	但	那	深的	,	死的	沉默	.

除了那死一般的寂静，什么也没有。

['kærən] !

Karen	**!**
凯伦	!

凯伦！

['testɪŋ] .

Testing	**.**
测试	.

测试。

['testɪŋ] .

Testing	**.**
测试	.

测试。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — ['testɪŋ] .
One , two , three — Testing .
一 , 二 , 三 — 测试 .

一、二、三——测试。

['kærən] .
Karen .
凯伦 .

凯伦。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['kærən] ?
Can you hear me , Karen ?
能 你 听到 我 , 凯伦 ?

凯伦，你能听到我说话吗?

['kærən] !
Karen !
凯伦 !

凯伦!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sevrəl] [ɪt'ɜːnɪtiz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
It seemed like several eternities before she answered .
它 似乎 喜欢 一些 永恒 前 她 回答 .

她过了好久才回答，仿佛过了好几个世纪那么久。

" [dʒɔːdʒ] ?
" George ?
" 乔治 ?

“乔治？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He would have breathed a sigh of relief , if he could .
" 他 会 有 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , 如果 他 可以 .

如果可以的话，他一定会松一口气。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
I thought you'd deserted me .
我 想法 你会 荒凉的 我 .

我以为你抛弃了我。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Were you asleep ?
是 你 睡着了 ?

你睡着了吗?

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðæt] [sɒft] , ['vaɪbrənt] [lɑːf] .
She laughed that soft , vibrant laugh .
她 笑了 那 柔软的 , 充满活力 笑 .

她发出了那柔和而充满活力的笑声。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[ai][dʒʌst] — [stept] [aʊt] .
I just — stepped out .
我 只是 — 步 出去 .

我只是——出去了一下。

" [ðæts] [əʊ'keɪ] , ['swiːthɑːt] .
" **That's okay , sweetheart .**
" 那就是 好的 , 亲爱的 .

"没关系，亲爱的。"

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [nekst] [taɪm] , [hʌ] ?
But tell me about these things next time , huh ?
但 告诉 我 关于 这些 事物 下一个 时间 , 嗯 ?

下次再跟我说说这些事吧?

[aɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] .
I worry about you when you're gone .
我 担心 关于 你 什么时候 你是 已消失 .

你不在的时候，我会担心你。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] .
" You shouldn't .
" 你 不应该 .

你不应该这样做。

[aɪm][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] .
I'm a big girl now .
我是 一个 大的 女孩 现在 .

我现在已经是个大姑娘了。

" [heɪ] ! [ɪz] [ðɪs] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːdɪd] ?
" Hey ! Is this being recorded ?
" 嘿 ! 是 这 存在 记录 ?

"嘿！这里有录音吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [huː] ['lisən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who listens to it ?
" WHO 听着 到 它 ?

谁会听呢?

" [əʊ] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['dɑːktərz][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .
" Oh , a bunch of doctors and medical students .
" 哦 , 一个 束 的 医生 和 医疗的 学生 .

"哦，一群医生和医学生。"

" ['eni] [pruːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ?
" Any prudes in the audience ?
" 任何 伪君子 在 这 观众 ?

"观众席里有保守人士吗？"

" [nɒt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Not me , " she laughed .
" 不是 我 , " 她 笑了 .

"不是我，"她笑着说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][baʊnd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] , ['eniweɪ] .

"	But	there's	bound	to	be	at	least	one	,	anyway	.
"	但	有	边界	到	是	在	至少	一	,	反正	.

但无论如何，肯定至少会有一个。

" [əʊ'keɪ] , [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	he	said	.
"	好的	,	他	说	.

“好的，”他说。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] ['telɪŋ] ['bɔːdi] ['stɔːriz] .

He	spent	the	next	two	hours	telling	bawdy	stories	.
他	花费	这	下一个	二	小时	讲述	粗俗的	故事	.

接下来的两个小时，他都在讲一些下流故事。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [dʒɔːdʒ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn]['kærən][mɔː(r)][ænd; ənd]

A	month	later	George	knew	he	had	grown	to	rely	on	Karen	more	and
一个	月	之后	乔治	知道	他	有	生长	到	依靠	在	凯伦	更多的	和

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

一个月后，乔治意识到自己越来越依赖凯伦了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

In	fact	,	he	knew	he	was	falling	in	love	with	her	.
在	事实	,	他	知道	他	曾是	坠落	在	爱	和	她	.

事实上，他知道自己爱上了她。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Hi	,	"	she	announced	.
"	你好	,	"	她	宣布	.

“嗨，”她说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪk'saɪtɪd] .

Her	voice	sounded	excited	.
她	嗓音	听起来	兴奋的	.

她的声音听起来很兴奋。

" [dʒɔːdʒ] , [ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .

"	George	,	I	just	had	a	look	at	your	body	.
"	乔治	,	我	只是	有	一个	看	在	你的	身体	.

“乔治，我刚才看了看你的身体。”

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [faɪn] — [ɪn][fækt] , [ɪts] [biː] - - !

It's	coming	along	fine	—	in	fact	,	it's	bee	-	ootiful	!
它是	未来	沿着	美好的	—	在	事实	,	它是	蜜蜂	-	-	!

一切进展顺利——事实上，简直太棒了！

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

I'll	be	with	you	in	about	ten	minutes	.
患病的	是	和	你	在	关于	十	分钟	.

我大约十分钟后就到。

[ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] [waɪl] [aɪm] [gɒn] .

Enjoy	some	music	while	I'm	gone	.
享受	一些	音乐	尽管	我是	已消失	.

我不在的时候，你们可以听听音乐。

[baɪ] !

Bye	!
再见	!

再见！

" [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [lɑːnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɒljuːm] .

"	Then	the	music	lanced	into	his	brain	at	a	tremendous	volume	.
"	然后	这	音乐	刺破	进入	他的	脑	在	一个	巨大的	体积	.

"然后，音乐以巨大的音量猛烈地冲击着他的大脑。"

[dʒɔːdʒ] ['kwivəd] [ɪn]['riːəl][peɪn][æz; əz] [iːtʃ] [nəʊt] [blɛə] [fɔːθ] .

George	quivered	in	real	pain	as	each	note	blared	forth	.
乔治	颤抖	在	真实的	疼痛	作为	每个	笔记	刺耳地	前进	.

每当一个音符响起，乔治都会因剧痛而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːsɔː] [kən'tʃeətəʊ][hiː; hi]['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə]

It	was	the	loudest	version	of	the	Warsaw	Concerto	he	ever	hoped	to
它	曾是	这	最响亮	版本	的	这	华沙	协奏曲	他	曾经	希望	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

这是他梦寐以求听到的音量最大的《华沙协奏曲》版本。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [blɑːtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] ['peɪnf(ə)l] [kɹəʃ'ɛndəʊz]

As	the	music	progressed	,	blatting	its	way	through	painful	crescendos
作为	这	音乐	进展	,	吹嘘	它是	方式	通过	痛苦	渐强

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['trebl] [nəʊts] ,

and	screaming	treble	notes	,
和	尖叫	高音	笔记	,

随着音乐的推进，伴随着痛苦的渐强和刺耳的高音，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	tried	to	shut	out	the	sound	of	it	.
他	尝试	到	关闭	出去	这	声音	的	它	.

他试图屏蔽掉那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teərɪŋ] , ['skriːtʃɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

It	was	a	tearing	,	screeching	nightmare	of	sound	,
它	曾是	一个	撕裂	,	尖叫	恶梦	的	声音	,

那是一种撕裂般的、刺耳的噩梦般的声音，

[ðæt] [pʊt] [hɪm] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['hɜːtlɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz]

that	put	him	back	on	a	hurtling	elevated	train	with	the	sound	of	a	young	girl's
那	放	他	后退	在	一个	疾驰	升高	火车	和	这	声音	的	一个	年轻的	女孩们

[skriːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

scream	in	his	ears	,
尖叫	在	他的	耳朵	,

那让他再次坐上了疾驰的高架列车，耳边回荡着年轻女孩的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi] [krʌʃt] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	the	pain	of	a	body	crushed	beyond	recognition	.
和	这	疼痛	的	一个	身体	碎	超过	认出	.

以及身体被碾碎得面目全非的痛苦。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] , [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

With	a	convulsive	shudder	,	George	was	unconscious	.
和	一个	痉挛	不寒而栗	,	乔治	曾是	无意识	.

乔治猛地抽搐了一下，便失去了知觉。

" ['hedeɪk] [gɒn] [jet] ?

"	Headache	gone	yet	?
"	头痛	已消失	然而	?

头痛好些了吗?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .
" She was concerned .
" 她 曾是 担心的 .

她很担心。

[jeə] , ['swi:thɑ:t] .
Yeah , sweetheart .
是的 , 亲爱的 .

是的，亲爱的。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvli] [nek] , [ðəʊ] .
I'd like to wring your lovely neck , though .
ID 喜欢 到 拧 你的 迷人的 脖子 , 尽管 .

不过，我倒想掐死你那可爱的脖子。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ði]['mju:zɪk] , [dʒɔ:dʒ] .
" I'm sorry about the music , George .
" 我是 对不起 关于 这 音乐 , 乔治 .

“乔治，我对音乐的事感到抱歉。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]['vɒlju:m] [ə'dʒʌstɪd] .
I didn't have the volume adjusted .
我 没有 有 这 体积 调整 .

我当时没有调节音量。

[aɪ][woʊnt] [li:v] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] [ə'gen] .
I won't leave you alone again .
我 惯于 离开 你 独自的 再次 .

我不会再让你孤单一人了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [həʊpt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][dʒʌst]
" There was a note in her voice that George hoped was more than just
" 那里 曾是 一个 笔记 在 她 嗓音 那 乔治 希望 曾是 更多的 比 只是
[prə'feʃən(ə)l] [kən'sɜ:n] .
professional concern .
专业的 忧虑 .

“乔治从她的语气中听出了一些话，他希望这不仅仅是出于职业上的关心。”

['kærən] !
Karen !
凯伦 !

凯伦！

[ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [ðæt] !
You don't have to do that !
你 不 有 到 做 那 !

你不必那样做！

[jʊl] [bi:; bi]['taɪɪŋ] [jɔ:'self] [daʊn] .
You'll be tying yourself down .
你会 是 捆绑 你自己 向下 .

你这是在给自己设限。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt] [ðæt] .
And I don't want that .
和 我 不 想 那 .

我不想那样。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] , [dʒɔ:dʒ] .
" I don't mind , George .
" 我 不 头脑 , 乔治 .

“我不介意，乔治。”

[ai][dʒʌst][doʊnt][wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	just	don't	want	anything	to	happen	to	you	.
我	只是	不	想	任何事物	到	发生	到	你	.

我只是不希望你出任何事。

[jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmwʌn] ['speʃ(ə)l] .

You're	something	—	someone	special	.
你是	某物	—	某人	特别的	.

你很特别——你是个了不起的人。

" ['meɪbi] [ai][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] .

"	Maybe	I	don't	want	it	that	way	.
"	或许	我	不	想	它	那	方式	.

也许我并不希望那样。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɪl] [əd'mɪt][ai][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði] [klɒk] ['bɪznəs]

Although	I	will	admit	I	enjoy	your	company	—	but	this	around	the	clock	business
虽然	我	将要	承认	我	享受	你的	公司	—	但	这	大约	这	钟	商业

['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] .

isn't	necessary	.
不是	必要的	.

虽然我承认我很喜欢和你在一起——但这种24小时不间断的工作方式没有必要。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	want	to	do	it	.
"	我	想	到	做	它	.

我想做这件事。

[əʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[ai] [ges] [ai][kænt][stɒp][juː; jʊ] .

I	guess	I	can't	stop	you	.
我	猜测	我	不能	停止	你	.

看来我阻止不了你。

['əʊnli][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][get]['taɪəd] ?

Only	don't	you	ever	get	tired	?
仅有的	不	你	曾经	得到	疲劳的	?

你难道从来不会感到疲倦吗?

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][let][ˌem 'iː] ['wʌri] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	Maybe	you	should	let	me	worry	about	your	welfare	for	a	change	.
"	或许	你	应该	让	我	担心	关于	你的	福利	为了	一个	改变	.

“或许你应该让我来操心你的安危。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [sliːp] .

I	think	you	need	some	sleep	.
我	思考	你	需要	一些	睡觉	.

我觉得你需要休息一下。

[laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Lie down a little while .
说谎 向下 一个 小的 尽管 .

躺下休息一会儿。

" [ʃʊə(r)] , [bɒs] .
" Sure , boss .
" 当然 , 老板 .

“当然，老板。”

[ɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɔ:də(r)] ?
Is that an order ?
是 那 一个 命令 ?

这是命令吗?

" [ɪts] [æn; ən]['ɔ:də(r)] .
" It's an order .
" 它是 一个 命令 .

这是命令。

" [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sli:pi] .
" I guess I am a little sleepy .
" 我 猜测 我 是 一个 小的 困 .

我好像有点困了。

[wɒnt] [sʌm; səm]['mju:zɪk] ?
Want some music ?
想 一些 音乐 ?

想听点音乐吗?

" [dʒɔ:dʒ] ['ʃʌdə] .
" George shuddered .
" 乔治 颤抖 .

乔治打了个寒颤。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ][mɔ:(r)] ['rekɔ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] !
No more records for a long , long time !
不 更多的 记录 为了 一个 长的 , 长的 时间 !

很长很长一段时间内都不会再有新纪录了!

[bʌt; bət] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['maɪkrəfəʊn] [ɒn] — [ai][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ðeə(r)] .
But leave your microphone on — I like to know that you're there .
但 离开 你的 麦克风 在 — 我 喜欢 到 知道 那 你是 那里 .

但请保持麦克风开启——我希望知道你在听。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] , [hi:; hi] ['keəfəli] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hɪm'self] .
While she slept , he carefully kept his thoughts to himself .
尽管 她 睡着了 , 他 小心 保留 他的 想法 到 他自己 .

在她熟睡的时候，他小心翼翼地将自己的思绪藏在心底。

[ʃi:z] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] .
She's sleeping the sleep of the exhausted .
她是 睡眠 这 睡觉 的 这 筋疲力尽的 .

她睡得很沉，像极了筋疲力尽的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʌt] , [ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] — [aʊt] .
The little nut , she probably didn't go to bed at all while I was — out .
这 小的 坚果 , 她 大概 没有 去 到 床 在 全部 尽管 我 曾是 — 出去 .

这个小疯子，我不在家的时候她可能根本没睡觉。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] .

She	deserves	all	the	rest	she	can	get	.
她	值得	全部	这	休息	她	能	得到	.

她应该得到尽可能多的休息。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [ˈbriːðɪŋ] .

He	listened	a	long	time	to	her	quiet	breathing	.
他	听着	一个	长的	时间	到	她	安静的	呼吸	.

他静静地听着她平静的呼吸声，听了很久。

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?

I	wonder	what	she	looks	like	?
我	想知道	什么	她	看起来	喜欢	?

我想知道她长什么样?

[ɪz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?

Is	the	rest	of	her	as	beautiful	as	her	voice	?
是	这	休息	的	她	作为	美丽的	作为	她	嗓音	?

她的其他方面也像她的歌声一样美丽吗?

[ai][kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can't	help	it	—	I'm	in	love	with	her	.
我	不能	帮助	它	—	我是	在	爱	和	她	.

我控制不住自己——我爱上了她。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] .

I	wish	I	was	more	than	a	brain	in	a	bottle	.
我	希望	我	曾是	更多的	比	一个	脑	在	一个	瓶子	.

我希望自己不仅仅是瓶中的大脑。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	wish	I	could	touch	her	—	hold	her	hand	.
我	希望	我	可以	触碰	她	—	抓住	她	手	.

我多么希望能够触摸她——握住她的手。

[ˈsɪli] [θɔːt] .

Silly	thought	.
愚蠢的	想法	.

真是愚蠢的想法。

[laɪk] [ə; eɪ][kɪd][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [deɪt] .

Like	a	kid	on	his	first	date	.
喜欢	一个	孩子	在	他的	第一的	日期	.

就像个第一次约会的孩子。

[hiː; hi] [ˈpiktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˈlʌvli] , [ˈvaɪbrənt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

He	pictured	her	in	his	mind	—	lovely	,	vibrant	,	beautiful	.
他	如图所示	她	在	他的	头脑	—	迷人的	,	充满活力	,	美丽的	.

他在脑海中描绘出她的形象——可爱、充满活力、美丽动人。

[haʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsævɪdʒli] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

How	,	he	thought	savagely	,	could	she	ever	fall	in	love	with	me	?
如何	,	他	想法	野蛮地	,	可以	她	曾经	落下	在	爱	和	我	?

他恶狠狠地想：她怎么可能爱上我呢?

[ˈsɪmp(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ˈkʊd(ə)nt] .

Simple	—	she	couldn't	.
简单的	—	她	不能	.

很简单——她做不到。

[nəʊ][ˈwʊmən][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [friːk] .

No	woman	could	love	a	freak	.
不	女士	可以	爱	一个	怪物	.

没有女人会爱上一个怪胎。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wei] .

And	I	wouldn't	want	it	that	way	.
和	我	不会	想	它	那	方式	.

我不希望那样。

[ʃɪd] [biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ə'weɪ] .

She'd	be	throwing	her	happiness	away	.
棚	是	投掷	她	幸福	离开	.

她这样做会葬送自己的幸福。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ai][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][wɒnt][hɜː(r); hə(r)] .

But	damn	it	!	—	I	can't	help	it	if	I	want	her	.
但	该死	它	!	—	我	不能	帮助	它	如果	我	想	她	.

但该死！——我无法控制自己想要她。

[aɪm] [nek] [diːp] — [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn] [wɜːld] [ə'feəz] .

I'm	neck	deep	—	if	I	may	be	permitted	to	use	such	an	expression	—	in	world	affairs	.
我是	脖子	深的	—	如果	我	可能	是	允许	到	使用	这样的	一个	表达	—	在	世界	事务	.

如果允许我使用这个表达的话，我已经深陷于世界事务之中。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [riːd] [sɪks] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	good	doctor	read	six	newspapers	to	me	while	you	were	gone	.
这	好的	医生	读	六	报纸	到	我	尽管	你	是	已消失	.

你不在的时候，那位好心的医生给我读了六份报纸。

['kærən] [lɑːft] .

Karen	laughed	.
凯伦	笑了	.

凯伦笑了。

" [ai] [θɔːt] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][bɪt] [hɔːs] .

"	I	thought	he	sounded	a	bit	hoarse	.
"	我	想法	他	听起来	一个	少量	嘶哑	.

"我觉得他声音有点沙哑。"

" [wel] — [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmən] !

"	Well	—	out	with	it	,	woman	!
"	出色地	—	出去	和	它	,	女士	!

"好吧——说吧，女人！"

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [deɪ] [ɒf] [ɪn]['ɔːlməʊst] [θriː] [wiːks] ?

Did	you	enjoy	your	first	day	off	in	almost	three	weeks	?
做过	你	享受	你的	第一的	天	离开	在	几乎	三	周	?

你享受了近三周以来的第一个休息日吗?

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deɪz] .

Her	voice	was	happier	than	he	had	heard	it	in	days	.
她	嗓音	曾是	更快乐	比	他	有	听到	它	在	天	.

她的声音比他这几天听到的都要欢快。

" [ai] [went] ['ʃɒpɪŋ] , [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [splə:dʒ] .

"	I	went	shopping	,	George	,	for	the	first	time	in	months	,	and	really	splurged	.
"	我	去	购物	,	乔治	,	为了	这	第一的	时间	在	几个月	,	和	真的	挥霍	.

"乔治，我几个月来第一次去购物，而且真的大手大脚地买了一堆东西。"

[gɒt][ə; eɪ] [njuː] ['aʊtfɪt] .

Got	a	new	outfit	.
得到	一个	新的	全套服装	.

我买了一套新衣服。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .
You should see me .
你 应该 看 我 .

你应该看看我的样子。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] .
" I wish I could .
" 我 希望 我 可以 .

"我希望我能。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" You will soon enough .
" 你 将要 很快 足够的 .

你很快就会明白的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːdiz] ['redi] .
" Your body's ready .
" 你的 身体的 准备好 .

你的身体已经准备好了。

[juː; jʊ] [muːv] [ɪn] [tə'mɒrəʊ] .
You move in tomorrow .
你 移动 在 明天 .

你明天就搬进去。

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝!

[tə'mɒrəʊ] !
Tomorrow !
明天 !

明天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
It is — rather hard to believe , after all this time !
它 是 — 相当 难的 到 相信 , 后 全部 这 时间 !

时隔这么久，真是难以置信!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒdi] .
I'm going to have a body .
我是 去 到 有 一个 身体 .

我将拥有一个身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ə; eɪ] [lʌmp] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
He could almost feel a lump form in his throat ,
他 可以 几乎 感觉 一个 块 形式 在 他的 喉 ,

他几乎感觉喉咙里哽住了什么东西。

['əʊnli][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [θrəʊt] — [jet] .
only of course he didn't have a throat — yet .
仅有的 的 课程 他 没有 有 一个 喉 — 然而 .

当然，他当时还没有喉咙。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
I don't know if I'm going to like having to put up with the pains of the flesh
我 不 知道 如果 我是 去 到 喜欢 拥有 到 放 向上 和 这 疼痛 的 这 肉
[ə'gen] .
again .
再次 .

我不知道自己是否还能忍受再次承受肉体上的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tɜːnd] ['wɪstf(ə)l] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Then her voice turned wistful , or maybe it was just his imagination .
然后 她 嗓音 转向 怅惘 , 或者 或许 它 曾是 只是 他的 想像力 .

然后她的声音变得有些伤感，或许只是他的错觉。

" [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][peɪnz] , [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒəz] , [tuː] .
" Not only the pains , George , but the pleasures , too .
" 不是 仅有的 这 疼痛 , 乔治 , 但 这 快乐 , 也 .

"乔治，不仅是痛苦，还有快乐。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He was silent for a moment .
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] .
Then he forced his voice to be light .
然后 他 强制 他的 嗓音 到 是 光 .

然后他强迫自己的声音听起来轻松些。

[aɪ][kænt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪz] , ['kærən] .
I can't wait for those eyes , Karen .
我 不能 等待 为了 那些 眼睛 , 凯伦 .

凯伦，我迫不及待想看到你的眼睛。

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['aʊtfɪt] .
Tell me about the outfit .
告诉 我 关于 这 全套服装 .

说说你的穿着打扮吧。

[wɒt] ['kʌlə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [klɒθ] [fiːl] ?
What color is it — how does the cloth feel ?
什么 颜色 是 它 — 如何 做 这 布 感觉 ?

它是什么颜色？布料摸起来感觉如何？

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['kærən] .
Tell me all about it , Karen .
告诉 我 全部 关于 它 , 凯伦 .

凯伦，快跟我说说吧。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['kærən] [wɔːnd] [hɪm][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['sedətɪv]

The	next	day	,	Karen	warned	him	just	before	Dr	.	Chase	released	the	sedative
这	下一个	天	,	凯伦	警告	他	只是	前	博士	.	追赶	发布	这	镇静剂

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [sə'plaɪ] .

into	his	blood	supply	.
进入	他的	血	供应	.

第二天，就在蔡斯医生将镇静剂注入他的血液之前，凯伦警告了他。

[dʒɔːdʒ] ['piːsfəli] [went]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] .

George	peacefully	went	into	a	deep	,	dreamless	sleep	.
乔治	和平地	去	进入	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

乔治安详地进入了沉睡，没有做梦。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] ['kɛrənz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][hɪm] , [ə´ʃuəriŋli]

In	his	mind	,	he	could	still	hear	Karen's	voice	speaking	gently	to	him	,	assuringly
在	他的	头脑	,	他	可以	仍然	听到	凯伦的	嗓音	请讲	轻轻地	到	他	,	令人确信地

.

:

.

在他的脑海中，他仍然能听到凯伦温柔而肯定地对他说话的声音。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊəz] .

Almost	instantly	,	it	seemed	,	he	was	awake	,	though	it	took	hours	.
几乎	即刻	,	它	似乎	,	他	曾是	醒	,	尽管	它	采取	小时	.

他似乎瞬间就醒了，尽管实际上过了几个小时。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θrɒbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

The	first	thing	he	was	conscious	of	was	a	dull	throbbing	pain	in	his	head
这	第一的	事物	他	曾是	有意识的	的	曾是	一个	乏味的	悸动	疼痛	在	他的	头

— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !

—	and	then	he	realized	—	it	was	in	his	head	!
—	和	然后	他	已实现	—	它	曾是	在	他的	头	!

他首先感觉到的是头部一阵钝痛——然后他意识到——疼痛来自头部！

['veɪgli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] ['ʃɑːpli] , [æz; əz] [nɜːvz] [klɪkt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens]

Vaguely	at	first	,	then	sharply	,	as	nerves	clicked	into	action	,	he	could	sense
依稀	在	第一的	,	然后	尖锐地	,	作为	神经	点击	进入	行动	,	他	可以	感觉

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][legz] .

his	arms	and	legs	.
他的	武器	和	腿	.

起初只是模糊地感觉到，然后随着神经开始活动，他突然清晰地感觉到了自己的胳膊和腿。

[hiː; hi] [traɪd] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

He	tried	moving	them	,	experimentally	.
他	尝试	移动	他们	,	实验	.

他尝试着移动它们，进行一番实验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['prəʊses] .

It	was	a	painful	process	.
它	曾是	一个	痛苦	过程	.

这是一个痛苦的过程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [saʊnd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [ləʊ] , [səb'djuːd] [nɔɪz] ['lev(ə)l] .

There	was	sound	,	he	realized	suddenly	—	a	low	,	subdued	noise	level	.
那里	曾是	声音	,	他	已实现	突然	—	一个	低的	,	低沉的	噪音	等级	.

他突然意识到有声音——一种低沉、柔和的声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] !

But	there	was	no	light	!
但	那里	曾是	不	光	!

但是没有光！

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʃɑːpli] .
he **thought** **sharply** **.**
他 想法 尖锐地 .

他思路清晰。

[stɪl] [dʒʌst] [ðæt] [ləʊ] [nɔɪz] ['lev(ə)l] .
Still **just** **that** **low** **noise** **level** **.**
仍然 只是 那 低的 噪音 等级 .

噪音水平依然很低。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
An **electric** **fan** **going** **somewhere** **.**
一个 电的 扇子 去 某处 .

一台电风扇正在运转。

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
This **time** **he** **felt** **the** **muscles** **of** **his** **throat** **contract** **.**
这 时间 他 毛毡 这 肌肉 的 他的 喉 合同 .

这一次，他感觉到喉咙的肌肉收缩了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
His **breath** **came** **out** **in** **a** **sigh** **of** **satisfaction** **.**
他的 气息 来了 出去 在 一个 叹 的 满意 .

他满意地叹了口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sʌb] - ['vəukəlaiz] [θruː] [lɒŋ] ['hæbɪt] !
He **had** **been** **sub** **-** **vocalizing** **through** **long** **habit** **!**
他 有 到过 子 - 发声 通过 长的 习惯 !

他长期以来一直有低声说话的习惯!

" ['kærən] .
" **Karen** **.**
" 凯伦 .

“凯伦。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **said** **it** **;** **he** **heard** **his** **voice** **.**
" 他 说 它 ; 他 听到 他的 嗓音 .

他说过；他听到了他的声音。

" [dʒɔːdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
You **made** **it** **!**
你 制成 它 !

你成功了!

" ['kærən][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
" **Karen** **was** **there** **.**
" 凯伦 曾是 那里 .

“凯伦当时也在场。”

" ['kærən] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Karen** **,** " **he** **said** **again** **.**
" 凯伦 , " 他 说 再次 .

“凯伦，”他又说了一遍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kweɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **little** **quavering** **,** **but** **it** **was** **a** **voice** **.**
一个 小的 颤抖 , 但 它 曾是 一个 嗓音 .

声音有些颤抖，但确实是人声。

" ['kærən] !
" **Karen** **!**
" 凯伦 !

“凯伦！”

" [hiː; hi] [sɔb] .
" **he** **sobbed** **.**
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [ai][kænt] [siː] ! "
" **I** **can't** **see** **!** **"**
" 我 不能 看 ! "

“我看不见！”

" ['sɪli] !
" **Silly** **!**
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bændɪdʒ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" **Of** **course** **not** **—** **there's** **a** **bandage** **over** **your** **eyes** **.**
" 的 课程 不是 — 有 一个 绷带 超过 你的 眼睛 .

“当然不是——你的眼睛上蒙着绷带。”

[ðə; ðiː]['ɒptɪk] [nɜːv] [ɪz]['veri] ['delɪkət] .
The **optic** **nerve** **is** **very** **delicate** **.**
这 光学 神经 是 非常 精美的 .

视神经非常脆弱。

[ðə; ðiː]['dɑːktərz][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː] [nɜːv] - ['endɪŋ] — [ðə; ðiː] [nɜːv] - [grɑːft] — [mɔː(r)][taɪm]
The **doctors** **have** **to** **give** **the** **nerve** **-** **endings** **—** **the** **nerve** **-** **graft** **—** **more** **time**
这 医生 有 到 给 这 神经 - 结局 — 这 神经 - 接枝 — 更多的 时间
[tuː; tə] [hiːl] .
to **heal** **.**
到 愈合 .

医生需要给神经末梢（即神经移植部分）更多的时间来愈合。

[ə'nʌðə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
Another **three** **days** **and** **you'll** **be** **able** **to** **see** **.**
其他 三 天 和 你会 是 有能力的 到 看 .

再过三天你就能看到了。

" [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" A low moan from his throat .
" 一个 低的 呻吟 从 他的 喉 .

他喉咙里发出一声低沉的呻吟。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , " [jʊr; jər] [stɪl] ['əʊnli] [ə; eɪ] [vɔɪs] . "
" Then , " he said , haltingly , " you're still only a voice . "
" 然后 , " 他 说 , 断断续续地 , " 你是 仍然 仅有的 一个 嗓音 . "

"那么,"他断断续续地说,"你仍然只是一个声音。"

" [nɒt] [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not quite , " she said .
" 不是 相当 , " 她 说 .

"不完全是,"她说。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
She touched his cheek .
她 感动 他的 脸颊 .

她摸了摸他的脸颊。

[kuːl] , [sɒft] ['fɪŋgəz] .
Cool , soft fingers .
凉爽的 , 柔软的 手指 .

手指冰凉柔软。

" [ðæt] ['betə(r)] ?
" That better ?
" 那 更好的 ?

这样好些了吗?

[naʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [niːdz] [sʌm; səm] [sliːp] . "
Now you're the one who needs some sleep . "
现在 你是 这 一 WHO 需求 一些 睡觉 . "

现在该睡觉的是你了。

" ['kærən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Karen , " he said .
" 凯伦 , " 他 说 .

"凯伦,"他说。

['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːz] .
Silently , she took his hand in hers .
默默 , 她 采取 他的 手 在 她的 .

她默默地握住了他的手。

[æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At noon of the fourth day , they removed the bandages from his eyes .
在 中午 的 这 第四 天 , 他们 已移除 这 绷带 从 他的 眼睛 .

第四天中午，他们取下了他眼睛上的绷带。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] .
The blinds were drawn on the windows , but still the light was staggering .
这 百叶窗 是 绘制 在 这 视窗 , 但 仍然 这 光 曾是 令人震惊 .

窗户上的百叶窗都拉上了，但光线依然刺眼。

[dʒɔːdʒ] [skwɪntid] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .
George squinted until his eyes became accustomed to the brightness .
乔治 眯着眼 直到 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 亮度 .

乔治眯起眼睛，直到眼睛适应了光线。

[ðen] [hiː; hi] ['fəʊkəst] [ðem; ðəm] [ɒn] ['veərɪəs] ['aɪtəmz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Then he focused them on various items in the room .
然后 他 专注 他们 在 各种各样的 项目 在 这 房间 .

然后他让他们观察房间里的各种物品。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [flɪpt] [ðə; ði] [ʃiːts] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	had	just	flipped	the	sheets	back	from	his	body	and	was
他	有	只是	翻转	这	纸张	后退	从	他的	身体	和	曾是

['kɒmentɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

commenting	proudly	to	himself	,
评论	自豪地	到	他自己	,

他刚把盖在身上的被子掀开，正得意地自言自语道：

" [aɪm][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	I'm	more	of	a	man	than	I	thought	,	"	when	the	door	opened	.
"	我是	更多的	的	一个	男人	比	我	想法	,	"	什么时候	这	门	打开	.

“我比我想象的更像个男人，”门打开时，他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无形之人(The Disembodied Man)
第2/2页

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
George looked up , startled .
乔治 看起来 向上 , 惊慌 .

乔治猛地抬起头，吓了一跳。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
The most beautiful woman he had ever seen was in the doorway .
这 最多 美丽的 女士 他 有 曾经 已见 曾是 在 这 门口 .

他见过的最美丽的女人就站在门口。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd]['vaɪbrənt][æz; əz]['evə(r)] .
" Hi , " she said , her voice as soft and vibrant as ever .
" 你好 , " 她 说 , 她 嗓音 作为 柔软的 和 充满活力 作为 曾经 .

“嗨，”她说，声音一如既往地柔和而充满活力。

" ['kærən] !
" Karen !
" 凯伦 !

“凯伦！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [æt; ət][ðə; ði]['bɒdi] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fʊli] [ʌn'kʌvəd] .
" She was staring , unashamed , at the body George had just fully uncovered .
" 她 曾是 凝视 , 毫不羞愧 , 在 这 身体 乔治 有 只是 完全 裸露 .

她毫不羞愧地盯着乔治刚刚完全揭开的尸体。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dʒɔːdʒ] ['skræbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːts] , ['pʊld] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪm] .
George scrabbled for the sheets , pulled them over him .
乔治 打乱 为了 这 纸张 , 拉 他们 超过 他 .

乔治慌忙抓起床单，盖在身上。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒk] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .
" You should knock , " he said , starting to laugh .
" 你 应该 敲 , " 他 说 , 开始 到 笑 .

“你应该敲门，”他说着，笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜːnd] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
She came over to the foot of the bed , and slowly turned around for him .
她 来了 超过 到 这 脚 的 这 床 , 和 缓慢地 转向 大约 为了 他 .

她走到床尾，缓缓转过身来面对他。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" Well , how about me ?
" 出色地 , 如何 关于 我 ?

“那我呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

Are	you	disappointed	?
是	你	失望的	?

你感到失望吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] , ['tʃælɪndʒɪŋ] ['kwɒləti] .

"	Her	voice	had	an	intimate	,	challenging	quality	.
"	她	嗓音	有	一个	亲密的	,	具有挑战性的	质量	.

“她的声音有一种亲切而富有挑战性的特质。”

" ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	Sweetheart	,	"	he	said	slowly	,
"	亲爱的	,	"	他	说	缓慢地	,

“亲爱的,”他缓缓说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , "

looking	at	her	for	what	it	seemed	to	George	was	the	first	time	,	"
寻找	在	她	为了	什么	它	似乎	到	乔治	曾是	这	第一的	时间	,	"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] .

you	are	lovely	.
你	是	迷人的	.

乔治看着她，仿佛是第一次认真地看着她，说道：“你真可爱。”

[jʊr; jər][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [driːmd] .

You're	more	than	I	ever	dreamed	.
你是	更多的	比	我	曾经	梦见	.

你比我梦寐以求的还要好。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

And	I	don't	care	what	you	say	or	think	of	me	for	saying	this	,
和	我	不	关心	什么	你	说	或者	思考	的	我	为了	说	这	,

我不在乎你怎么说，也不在乎你怎么想我这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

but	I	love	you	.
但	我	爱	你	.

但我爱你。

[aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

I've	loved	you	since	I	first	heard	your	voice	.
我已经	喜爱	你	自从	我	第一的	听到	你的	嗓音	.

自从第一次听到你的声音，我就爱上了你。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [nəʊ]['wʊmən][kʊd; kəd]['evə(r)] ['nəʊɪŋli] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

I	know	it's	impossible	—	no	woman	could	ever	knowingly	fall	in	love	with	me	—	a
我	知道	它是	不可能的	—	不	女士	可以	曾经	明知	落下	在	爱	和	我	—	一个

[friːk] ,

freak	,
怪物	,

我知道这不可能——没有哪个女人会明知故犯地爱上我——一个怪胎，

[ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] — [bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [stɒp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

a	brain	in	a	bottle	—	but	that	can't	stop	me	from	loving	you	.
一个	脑	在	一个	瓶子	—	但	那	不能	停止	我	从	爱	你	.

你就像一个装在瓶子里的脑子——但这并不能阻止我爱你。

['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt]

Maybe	it's	just	that	I'm	so	happy	to	have	a	body	again	after	so	long	that
或许	它是	只是	那	我是	所以	快乐的	到	有	一个	身体	再次	后	所以	长的	那

[meɪks] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] . . . .

makes	me	say	this	.	.	.	.
制作	我	说	这	.	.	.	.

或许是因为时隔这么久再次拥有身体，我太高兴了，所以才会说出这样的话.....

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	She	had	come	around	the	corner	of	the	bed	,
"	她	有	来	大约	这	角落	的	这	床	,

她绕过床角走了过来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

and	was	sitting	on	the	edge	of	it	now	.
和	曾是	坐着	在	这	边缘	的	它	现在	.

而他现在就坐在边缘。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp]

There	were	tears	in	her	eyes	and	her	hands	were	clasped
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	和	她	双手	是	紧握

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] .

over	his	.
超过	他的	.

她眼里噙着泪水，双手紧紧地握着他的手。

" [ai] [nəʊ] , [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stɒpt] .

"	I	know	,	George	,	"	she	said	slowly	,	when	he	had	stopped	.
"	我	知道	,	乔治	,	"	她	说	缓慢地	,	什么时候	他	有	停止	.

“我知道，乔治，”他停下来后，她缓缓说道。

" [ai][felt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ju:; jʊ] — [wen] [ai][gɒt][maɪ][nju:] ['bɒdi] — [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]

"	I	felt	the	same	way	as	you	—	when	I	got	my	new	body	—	but	I	didn't
"	我	毛毡	这	相同的	方式	作为	你	—	什么时候	我	得到	我的	新的	身体	—	但	我	没有

[hæv; həv] ['eniwʌn] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] .

have	anyone	to	say	it	to	.
有	任何人	到	说	它	到	.

“我拥有新身体的时候，感觉和你一样——但我没有可以倾诉的人。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

"	His	eyes	widened	in	disbelief	.
"	他的	眼睛	扩大	在	怀疑	.

他难以置信地睁大了眼睛。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [wʊd] [kʌm] .

His	mouth	worked	for	several	seconds	before	the	words	would	come	.
他的	嘴	工作	为了	一些	秒	前	这	字	会	来	.

他张了张嘴，过了好一会儿才开口说话。

" [ju:; jʊ] . . . .

"	You	.	.	.
"	你	.	.	.

“你....

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

"	She	nodded	slowly	.
"	她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

" [dʒɔ:dʒ] ,

"	George	,
"	乔治	,

乔治，

[doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [el] .

don't	you	remember	many	months	ago	—	the	night	of	your	accident	on	the	El	.
不	你	记住	许多	几个月	前	—	这	夜晚	的	你的	事故	在	这	埃尔	.

. . [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɒn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] . . . .

.	.	there	was	a	girl	on	the	train	with	you	.	.	.	.
.	.	那里	曾是	一个	女孩	在	这	火车	和	你	.	.	.	.

你难道不记得几个月前——你乘坐高架列车发生事故的那晚.....当时车上还有一个女孩和你在一起.....

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	stared	at	her	,	sudden	amazement	in	his	eyes	.
"	他	凝视	在	她	,	突然	惊愕	在	他的	眼睛	.

他盯着她看，眼中突然闪过一丝惊讶。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][rɪ'membə(r)] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . . . "

"	Of	course	I	remember	—	but	—	you	—	you	mean	you	are	. . . .	"
"	的	课程	我	记住	—	但	—	你	—	你	意思是	你	是	. . . .	"

“我当然记得——但是——你——你的意思是你是.....”

" [jes] , [dʒɔːdʒ] .

"	Yes	,	George	.
"	是的	,	乔治	.

“是的，乔治。”

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] — ['dɪfrənt] ['bɒdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'm	the	same	girl	—	different	body	,	of	course	.
我是	这	相同的	女孩	—	不同的	身体	,	的	课程	.

我还是原来的我——当然，只是身体不一样了。

[maɪ] [keɪs] ['wʌznt] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [jɔːz] .

My	case	wasn't	as	tough	as	yours	.
我的	案件	不是	作为	艰难的	作为	你的	.

我的案子没有你的那么棘手。

[jɔː(r); jə(r)][breɪn][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ri'gein, riː-]

Your	brain	was	close	to	death	for	quite	awhile	before	you	regained
你的	脑	曾是	关闭	到	死亡	为了	相当	一会儿	前	你	恢复

['kɒnʃəs] [θɔːt] .

conscious	thought	.
有意识的	想法	.

在你恢复意识之前，你的大脑已经濒临死亡很长时间了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələsli] .

"	He	looked	at	her	incredulously	.
"	他	看起来	在	她	难以置信地	.

他难以置信地看着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['evə(r)][gəʊ] [ðɪs] [fɑː(r)] . . . .

"	But	you	said	I	was	the	first	to	ever	go	this	far	. . . .
"	但	你	说	我	曾是	这	第一的	到	曾经	去	这	远的	. . . .

“但你说过我是第一个走到这一步的人.....”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['smaɪlɪŋ] .

"	Her	face	was	close	to	his	,	her	lips	smiling	.
"	她	脸	曾是	关闭	到	他的	,	她	嘴唇	微笑	.

她的脸离他的脸很近，嘴角带着微笑。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [pʊl] [θruː] .

"	I	said	you	were	the	first	man	to	pull	through	.
"	我	说	你	是	这	第一的	男人	到	拉	通过	.

“我说过你是第一个挺过来的人。”

[aɪ][wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dʒɔːdʒ] .

I	was	praying	for	you	George	.
我	曾是	祈祷	为了	你	乔治	.

乔治，我一直在为你祈祷。

[aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] . . . .

I	needed	you	—	as	much	as	you	thought	you	needed	me	. . . .
我	需要	你	—	作为	很多	作为	你	想法	你	需要	我	. . . .

我需要你——就像你以为你需要我一样.....

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːmz][kləʊzd][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)]['wʌznt] [mʌtʃ] [els] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə]

" **As** **his** **arms** **closed** **about** **her** **,** **there** **wasn't** **much** **else** **for** **either** **to**

" 作为 他的 武器 关闭 关于 她 , 那里 不是 很多 别的 为了 任何一个 到

[seɪ] . . . .

say . . . .

说 . . . .

“当他双臂环抱住她时，两人都无话可说了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神